

Shakespeare  
**Lear király**

Fordította: Vörösmarty Mihály

**SZEMÉLYEK**

LEAR, Britannia királya  
A FRANCIA KIRÁLY  
A BURGUNDI FEJEDELEM  
CORNWALL FEJEDELEM  
ALBAN FEJEDELEM  
KENT GRÓF  
GLOSTER GRÓF  
EDGAR, Gloster fia  
EDMUND, Gloster törvénytelen fia  
CURAN, udvaronc  
OSZVALD, Goneril udvarnoka  
AGGASTYÁN, Gloster haszonbérője  
ORVOS  
BOLOND  
TISZT Edmund szolgálatában  
NEMES Cordelia kíséretében  
HÍRNÖK  
SZOLGÁK, Cornwallnál  
GONERIL |  
REGAN | Lear leányai  
CORDELIA |  
Lovagok a király kíséretében.  
Tisztek, követek, katonák és kísérők

*Történik Britanniában*

# ELSŐ FELVONÁS

## 1. SZÍN

*Kent, Gloster, Edmund jönnek  
Udvári terem Lear király palotájában*

- KENT                   Úgy hittem, a király inkább kedveli Alban herceget, mint Cornwallt.
- GLOSTER             Nekünk is mindig úgy tetszett; de most az ország felosztásánál ki nem vehető, melyik fejedelmet becsüli inkább; mert az egyenlőség úgy ki van mérve, hogy maga a szigor sem tehet választást osztályrészeik közt.
- KENT                   Nem a te fiad az, mylord?
- GLOSTER             Nevelése, sir, rovásomra történt. Annyiszor pirultam elismerni, hogy most már elég orcátlanul teszem.
- KENT                   Nem foghatlak meg.
- GLOSTER             De igen ezen fickó anyja, mert domborúvá lőn, és valóban, sir, előbb volt fia a bölcsője, mint férje az ágya számára. Orrontod a hibát?
- KENT                   Miután az eredmény ily derék, nem kívánhatom nem történtenek a hibát.
- GLOSTER             Egyébiránt, sir, nekem törvényes fiam is van, valami egy évvel idősebb ennél; de mindamellet nem kedvesb előttem, ámbár ez a gazkölyök egy kisé mohón jött a világba, mielőtt hitták volna. De anyja szép volt; jó mulatság volt összecsapnunk a gyereket, s a kurafit végre is el kell fogadnom. Ismered ezen nemes urat, Edmund?
- EDMUND              Nem, mylord.
- GLOSTER             Kent lord. Úgy tekintsd ezentúl, mint tisztelt barátomat.
- EDMUND              Szolgálatjára nagyságodnak.
- KENT                   Kell hogy szeresselek, s rajta leszek, hogy jobban ismerjük egymást.
- EDMUND              S én, sir, törekedni fogok, hogy azt megérdemeljem.
- GLOSTER             Külföldön volt vagy kilenc évig, s ismét mennie kell. - A király jön!  
*Harsonaszó Lear, Cornwall, Alban, Goneril, Regan, Cordelia s kíséret jönnek*
- LEAR                   Gloster! menj, hídd elő Frankhon s Burgund urait.
- GLOSTER             Tüstént, felség.  
*Gloster és Edmund el*
- LEAR                   Azalatt kimondjuk rejtett szándokunkat.  
Adjátok a térképet. Tudnotok kell,  
Hogy országunkat három részre osztók  
S erős szándékunk minden gondot és bajt  
Lerázni agg korunkról, általadván

Ifjabb erőknek, míg magunk tehertől  
Menten mászunk a sír felé. Fiunk,  
Cornwall, és nem kevésbé szeretett  
Fiunk, Alban, ez órában szilárd  
Akaratunk lányaink jegydíjait  
Külön kiszabni, hogy jövő viszálynak  
Már most elejét vegyük. Két fejedelem,  
Burgund- és Frankhon, nagy vetélkedők  
Legifjabbik lányom szerelmeért,  
Rég udvarolnak házunknál, s nekik most  
Választ kell adnunk. Szóljatok, leányim,  
Minthogy mi most le akarunk mondani  
A trón és az ország gondjairól  
S jövedelmiről. Mondjuk hát: melyitek  
Szeret leginkább, hogy legfőbb kegyünket  
Érdem szerint adhassuk. Goneril,  
Elsőszülöttünk, szólj először.

GONERIL

Én, sir,

Jobban szeretlek, mint kimondható,  
Drágább vagy előttem, mint szemem világa,  
Tér és szabadság s minden, ami ritka,  
Dús és becses. Szeretlek nem kevésbé  
Egy épség-, kellem-, szépség- és becsület-  
Áldotta életnél; mint valaha  
Gyermek szeretett s imádva volt apa;  
Szeretettel, melyhez a szó üres,  
A lélegzet szegény. Szeretlek úgy,  
Hogy annak módja és határa nincs.

CORDELIA

*(félre)*

Cordelia mit tegyen? Hallgat s szeret.

LEAR

E két vonal közt mind e tartomány,  
Ez árnyas erdők, dús mezők, e tágas  
Legelők és bővizű folyamok  
Urává teszek: Alban és a te  
Utódaidnak légyen öröke.  
Mit mond most második leányunk,  
A drága Regan, Cornwall nője? Szólj!

REGAN

Egy ércből szerkesztve nénémmel én  
Méltónak tartom hozzá magamat.  
És úgy találom igaz szívem szerint,  
Hogy ő saját érzelmimet nevezte meg,  
Csakhogy nem egészen: minden más örömmek,  
Mint az érzékek legdúsabb tára nyújt,  
Én ellenéül vallom magamat,  
S csupán boldognak felséged iránti  
Szeretetemben.

CORDELIA *(félre)* Szegény Cordelia!  
 És mégsem az, mert szívem gazdagabb,  
 Mint nyelvem: abban bizonyos vagyok.

LEAR Szép országunknak e bő harmada  
 Neked s utódidnak jut örökölni,  
 Térségre, bájra, becsre Goneril  
 Részénél nem csekélyebb. S most örömünk,  
 - Végső, de nem utolsó - te, kinek  
 Ifjú szerelmeért Burgund teje  
 S Frankhon bora versengve küzdenek,  
 Mit szólsz te, hogy szerezz egy harmadot,  
 Dúsabbat, mint testvéréd? Beszélj!

CORDELIA Semmit, mylord.

LEAR Semmit?

CORDELIA Semmit.

LEAR Még egyszer szólj; a semmiből mi sem lesz.

CORDELIA Boldogtalan én! ki számhoz nem birom  
 Emelni szívemet. Szeretem fölségedet  
 Tisztem szerint, sem többé, sem kevésbé.

LEAR Hogyhogy, Cordelia? jobbítsd szavaidat,  
 Nehogy szerencsédet megrontsa.

CORDELIA Jó uram!  
 Nemzöm vagy, fölneveltél és szerettél.  
 A tartozást én úgy rovom le, mint  
 Illik s méltó: szeretlek, engedelmes  
 Vagyok, tisztellek mindenek fölött.  
 Mért mentek férjhez néném, ha mondják,  
 Hogy csak téged szeretnek? És ha egykor  
 Tán férjhez mennék, akkor az, kivel  
 Jegyet váltottam, bírni fogja fél  
 Szerelmem, gondom s tartozásomat.  
 Úgy, mint néném, hogy csupán atyámat  
 Szeressem, férjhez nem megyek.

LEAR De hát  
 Szived szerint szólsz?

CORDELIA Úgy én, jó uram!

LEAR Oly ifju s oly szivetlen.

CORDELIA Ifju s oly  
 Őszinte csak, mylord.

LEAR Legyen tehát:  
 Őszinteséged vedd jegypénzedül;  
 Mert esküszöm a nap szent sugárzatára,  
 Hecate rejtelmére és az éjre,

A bolygók minden működésire,  
Mik által élünk s lenni megszününk:  
Az atyai gondot ím, megtagadom,  
A vérrokonság minden jogait.  
Légy szívemtől örökre idegen.  
A durva scytha, vagy ki gyermekét  
Emészti föl, étvágyát csillapítani,  
Csak úgy legyen velem rokon, csak úgy  
Segítve, szánva, mint te - volt leányom!

KENT

Ó, jó uram -

LEAR

Békével, Kent, ne jöjj  
A sárkány és haragja közé. Leginkább  
Szerettem őt, s szelíd dajkálataira  
Reméltem bízni végső napjaim.  
*Cordeliához*  
El innen! menj szemem elől! - Úgy legyen  
Nyugalmam a sír, mint most leveszem  
Az atyai gondot róla. - Jöjjenek  
A frank s burgund. Ki mozdul? Ím, e harmadot,  
Cornwall s Alban! vessétek két leányom  
Jegybirtokához. Házassítsa ki  
Emezt a döllyf, mit nyíltságnak nevez.  
Most kettőtöknek adjuk a hatalmat,  
Előjogot s mind a hasznót, mi a  
Felsőghez tartozik. Magunk havonkint,  
Fenntartva száz legényt, kiket ti fogtok  
Ellátni, nálatok veszünk lakást  
Felváltva, sorban. Mi csak a királyi  
Címet tartjuk meg s járulékait.  
Jövedelmek, uralkodás s a végrehajtó  
Hatalom legyen tietek, kedves fiaim!  
Minek jeléül, ím, e koronán  
Osztozzatok.

KENT

Fejedelmi Lear,  
Kit mint királyom tisztelék, szerettem  
Atyám gyanánt, s mint gazdámát követtem,  
S imámba zártam mint nagy pártfogómat -

LEAR

Feszült a húr, szaladj a nyíl elől.

KENT

Csak jöjjön bizvást, hogy szívem körébe  
Fúrjon hegyével. Kent legyen goromba,  
Ha Lear örjög. Vén ember, mit cselekszel?  
Hiszed, hogy a kötelesség szólni nem mer,  
Midőn a hatalmat a hizelkedésnek  
Bókolni látja? Hol dőre lett a fölség,  
Ott a becsület nyíltsággal tartozik.  
Vond vissza végzésed, hozd helyre tüstént  
Legjobb belátásod szerint ez undok

Elhirtelenkedést. Élttem reá!  
Hogy ifjabb leányod nem szeret kevésbé,  
S nem is mind léha szív, kinek halk szózatát  
Nem veri vissza a kongó üresség.

LEAR Ne többet, életedre!

KENT Élttem eddig is csak  
Zálognak tartám ellenségeid  
Számára, s most, midőn saját  
Megmentésed forog fenn, föl merem  
Áldozni érted.

LEAR El szemeim elől!

KENT Láss jobban, Lear; engedd, hogy én legyek  
Szemed világa.

LEAR Apollóra mondom, -

KENT Apollóra hát, király,  
Hiába hívod istenségidet.

LEAR Ó, pártütő jobbágy!  
Kardjára teszi kezét

ALBAN  
és CORDELIA Bocsáss meg, drága felség!

KENT Tedd, öld meg az orvost, s a rossz nyavalyának  
Juttasd a díjt. - Határozatod  
Vedd vissza, vagy mig a szó torkomon  
Kiférhet, azt mondom: rosszúl tevél.

LEAR Hallgass meg, hitszegő!  
Hűbérencem ki vagy, hallgass meg engem.  
Minthogy te minket esküt szegni késznél  
(Mit eddig tenni nem merénk) s kihívó  
Góggel hatalmunk s végzésünk között  
Utunkat álltad, (mit sem helyzetünk,  
Sem vérünk el nem tűrhete) hogy hatalmunk  
Csorbát ne szenvedjen, meg kell lakolnod:  
Ím, öt napot hagyunk, hogy magadat  
Ellásd világi baj s szükségek ellen,  
Hatodikát rá, hogy gyűlölt hátadat  
Országunknak fordítsd, a tizedik  
Napon, ha számüzött fejed itt találják,  
A perc haláloed. El innen. Jupiterre!  
Ez visszavonhatatlan.

KENT Isten veled, király! Mig így cselekszel:  
Künn a szabadság, itt a számüzés.  
*Cordeliához*  
Az istenek ójanak meg, drága szűz,  
Ki jogosan érzesz s oly bölcsen beszélsz.



FRANK                                Ez rendkívüli,  
Hogy az, ki legkedvesb volt csak imént,  
Dicséretednek tárgya, balsama  
Agg napjaidnak, legdrágább s becsesb,  
Egy perc alatt oly szörnyet vétkezett,  
Mi kedvezésid annyi jeleit  
Lefosztja róla. Vétsége, úgy hiszem,  
Oly nagy lehet s természetellenes, hogy  
Vagy ő a szörny, vagy korábban hirdetett  
Hajlandóságod jön gyanú alá.  
Mit róla hinnem oly hit kellene,  
Melyet csoda nélkül az ész soha  
Belém nem olthat.

CORDELIA                      Mégis kérem fölségedet (mivel  
Nyelvem nem elég beszédes és sima  
Cél nélkül szólni, mert én, amit jót  
Szándékozom, szó nélkül megteszem),  
Tudassa fölséged, hogy nem sötét  
Bűnfolt, gyilkosság vagy hivalkodás,  
Tisztátlan élet vagy tán becstelenség  
Az, ami jóakaratótól s kegyétől  
Megfoszta engem, és csupán hiánya  
Annak, mi által gazdagabb vagyok,  
Mert telhetetlen nyelvem és szemem nincs,  
Minek én örülök, bár nem bírva azt,  
Kiesém kegyeidből.

LEAR                                Jobb lett volna: nem  
Születned, mint nekem jobban nem tetszened.

FRANK                              Csak ennyi hát? természet lassúsága,  
Mely vágya tetteit nem mondja el,  
Noha megtenni kész? - Burgund ura,  
Mit szólasz a hölgyhöz? A szerelem  
Csak úgy szerelem, ha nem zavarjuk össze  
Tekintetekkel, melyek a valódi  
Ponton kívül esnek. Kivánod? Ő  
Magában is jegykincs.

BURGUND                        Felséges úr!  
Add át a részt, mit önként megígértél,  
És én tüstént kezet nyújtok neki,  
Mint Burgund asszonyának.

LEAR                                Semmit, megesküvém s szilárd vagyok.

BURGUND                        Sajnálalak, hogy ki elvesztéd atyádat,  
Most férjet vesztesz.

CORDELIA                        Békesség veled!  
Burgund szerelme kincseket vadász,  
Én nője nem leszek.



FRANK Gyönyörű Cordelia,  
Ki szegényül legdúsabb vagy, elhagyottan  
Legfeltünőbb, s utáltan legszerettebb!  
Téged s erényid elfoglallak itt,  
Szabadjon fölvennem, mit eldobának.  
Ó, istenek! istenek! mily különös,  
Hogy a hidegség, mely téged lenéz,  
Szerelmem lángzó tiszteletre gyújtja.  
Jegydíjtalán lányod, király, kit a sors  
Hozzám vetett, királyném lesz, királyné  
Népem s a szép Frankhon felett, vizes  
Burgund valamennyi hercege képtelen  
Mégvenni tőlem e dicsértelen,  
De drága hölgyet. Szép Cordelia!  
Végy búcsut tőlök, ámbár nem szerettek.  
A vesztett *ittért* jobb *másholt* nyerendesz.

LEAR Vidd őt, király, legyen tied, nekünk  
Nem lányunk és ne is jöjjön soha  
Többé szemünk elé. - Most menj tova,  
Kegyüinktől elszakadtan, nem szeretve  
S áldatlanul. - Nemes Burgund, jerünk.

*Harsonaszó, Lear, Burgund, Cornwall, Alban, Gloster s a kíséret el*

FRANK Bucsúzz nővéreidtől.

CORDELIA Atyámnak drága gyöngyei, nedvesült  
Szemmel hagy el Cordelia. Jól tudom,  
Mik vagytok; s mint testvér, igaz nevén  
Hibátokat nevezni nem fogom.  
Atyámmal bánjatok jól: megdicsért  
Jó szívetekre bízom. Ó, ha még kegyében  
Volnék, jobb helyre vágynám tenni őt.  
Isten veletek.

REGAN Ne oktass tiszteinkre.

GONERIL Urad kedvében járj, ki a szerencse  
Koldúskenyeréhez juttatott. Dacoltál:  
Ezen hibádért most méltán lakolsz.

CORDELIA Mit a csel rejt, kifejti az idő.  
A képmutató kudarcot vall utóbb.  
Szerencse veletek.

FRANK Jer, szép Cordeliám.

*Cordelia s a francia király elmennek*

GONERIL Sok mondanivalóm van, testvér, mi kettőnket legközelebről érdekel. Úgy  
gondolom, atyánk az éjszaka távozik.

REGAN Bizonyosan, éspedig veled, a jövő hónapban hozzánk jő.

GONERIL Láthatod, agg kora tele változékonysággal; efelől nem csekély tapasztalást vehettünk éppen most. Nővérünket mindig legjobban szerette, s mely nyomorú ok miatt taszította most el magától. Ez mégis igen feltűnő.

REGAN Korának gyöngesége. Egyébiránt ő magát is örökké csak fölületesen ismerte.

GONERIL Legjobb, legépebb életkora is csupa meggondolatlanság volt. Mindig készen lehetünk rá, hogy éreztetni fogja velünk nemcsak egy rég megrögzött életszokás gyarlóságait, hanem ezenfölül mindazon korlátlan szeszélyeket, mik a gyenge s mogorva vénséggel együtt járnak.

REGAN Megérjük, hogy több ily váratlan kitörései lesznek, mint most Kent száműzése volt.

GONERIL Továbbá a búcsúvétel bókja közte s a francia király között! Kérlek, tartsunk össze, ha atyánk ily szeszélyekben mutatja ki tekintélyét; ez utóbbi lemondása is csak szégyenünkre válik.

REGAN Majd beszéljünk róla.

GONERIL Kell tennünk valamit, mégpedig hevenyében.

*Mindketten elmennek*

## 2. SZÍN

*Csarnok Gloster gróf palotájában.  
Edmund jó, kezében levél van*

EDMUND Természet, istenem vagy: hódolok  
Törvényednek. Mért kéne a szokás  
Bilincseit hurcolnom, s magamat  
A nemzeteknek finnyássága által  
Kifosztani hagynom, mert tíz, tizenöt  
Hóval bátyám után vagyok? Miért  
Fattyú? miért korcs? ha szintúgy megütöm  
A mértéket, szintoly hőslélkü vagyok,  
S arcom, mint ama tisztas hölgy fiáé?  
Mért bélyegeznek korcsnak, fattyunak?  
Miért volnánk mi korcsok? Fattyu és korcs!  
Kik a természet fürge meglopása  
Közben hatalmasb alkatot, szilajb  
Erőt nyerénk, mint egy egész sereg  
Fajankó, kik pállott, fáradt, megúnt  
Ágyban félálom és ébrenlét között  
Fogamzanak. Jól van hát, földedet,  
Törvényes Edgar, bírnom kell. Atyánknak  
A fattyu Edmund szintoly kedvese,  
Mint a törvényes. Törvényes! finom szó!  
Jól van: törvényesem! ha a levél  
Kézhez jut, a csel jól sikerül, a fattyú

Edmund lesz úr a törvényes felett.  
Növök, gyarapszom: a fattyúk javára  
Csináljatok most pártot, istenek!  
*Gloster jó*

GLOSTER Számúzve Kent, haraggal vált a frank,  
S az éjjel elmegy a király. Hatalma  
Átírva s kegytartásra összevonva,  
S mind villámgyorsan, minthogyha bögöly  
Kergette volna. - Edmund, mit csinálsz?  
Mi hír?

EDMUND Nagyságod engedelmével, semmi.

*A levelet elteszi*

GLOSTER Miért akarod hát oly mohón eltenni azt a levelet?

EDMUND Én semmi újságot nem tudok, mylord.

GLOSTER Miféle írást olvasál imént?

EDMUND Semmit, mylord.

GLOSTER Mire való hát az az iszonyú sietség, hogy azt zsebedbe dugd? A semmit  
érőnek nem szükség magát elrejtienie. Ha semmi, úgy nem kell hozzá  
pápaszem.

EDMUND Bocsáss meg, sir, levél bátyámtól, melyet még nem olvastam el egészen, ami  
keveset kivehettem, nem arra való, hogy nagyságod belenézzen.

GLOSTER Add ide a levelet, sir.

EDMUND Megbántlak, akár megtartom, akár átadom. Tartalma, mint részint felfog-  
hattam, feddésre méltó.

GLOSTER Hadd lám! hadd lám!

EDMUND Bátyám igazolására azt kell hinnem, hogy ezt csak erényem kísértése s  
kipuhatolása végett írta.

GLOSTER *(olvass)* »Az agg kornak ezen tisztelete s rendörködése felettünk, keserűvé  
teszi a világot legjobb éveinkben; visszatartja javainkat, míg vénségünk azt  
többé nem élvezheti. Igen silány és dőre rabságot kezdek találni az elévült  
zsarnokság nyomában, mely uralkodik, nem mert hatalma van, hanem mert  
eltűretik. Jer hozzám, hogy ez iránt bővebben szólhassunk. Ha apánk addig  
alunnék, míg én fölkelteném, fele jövedelmével te bírnál mindörökre s  
maradnál kedvence Edgar bátyádnak.« Üm! ámulás. »Alunnék, míg én  
fölkelteném« - »fele jövedelmét te bírnád.« Fiam, Edgar! Volt keze ezt írni?  
Szíve és esze kigondolni? Mikor kaptad ezt? ki hozta hozzád?

EDMUND Nem hozták, mylord, éppen ez a ravaszság benne. Az ablakon vetették  
szobámba, úgy találtam.

GLOSTER Gondolod, hogy ez bátyád keze írása?

EDMUND Ha tartalma jó volna, megeskünném, hogy az övé; de ilyen lévén, szeretném  
hinni, hogy nem az.

GLOSTER Övé.

EDMUND Kétségtelen, de reménylem, szíve nem foglaltatik benne.

GLOSTER Nem példázgatott előtted ezelőtt soha e tárgyban?

EDMUND Soha, mylord. De gyakran hallám őt állítani, miszerint igazságos, teljeskorúak lévén a fiúk, hanyatlók az atyák, hogy az atyák a fiúk gyámsága alatt legyenek, s a fiúk kezeljék a jövedelmeket.

GLOSTER Ó, semmirekellő gazember! Ugyanaz, ami a levélben van. Irtózatos gazember, természetellenes, kárhuzatos gazember, több mint baromi! - Menj, fiú, keresd fel. Tüstént elfogatom. Utálatos gazember! Hol van most?

EDMUND Nem tudom, mylord. Ha méltóztatnál felfüggeszteni haragodat bátyám ellen, míg jobb bizonyosságot szerezhetsz szándéka felől, biztosabb úton járnál; ellenben, ha erőszakosan lépsz föl ellene, szándéka iránt tévedésben lévén, az igen nagy csorbát üt becsületeden s engedelmes szívét összezúzza. Életemet merném lekötöni érte, hogy ezt csak nagyságod iránti vonzalmam kitudása végett írta s nem valami veszélyes célzattól.

GLOSTER Azt hiszed?

EDMUND Ha nagyságod jónak találja, elhelyezem, hol kihallgathat bennünket, midőn efelett értekezünk, és saját hallomása után meggyőződést szerezhethet magának, éspedig minden további halogatás nélkül még ma estve.

GLOSTER Nem lehet oly szörnyeteg.

EDMUND Bizonyosan nem.

GLOSTER Atyja iránt, ki őt oly gyengéden, oly bensőleg szereti. Menny és föld! Keresd fel őt, Edmund, kutasd ki őt, kérlek, intézd a dolgot legjobb belátásod szerint. Kivetkezném mindenemből, hogy bizonyost tudjak.

EDMUND Tüstént fölkeresem őt, sir. Ügyekezni fogok a dolgot lehető legjobban elintézni, s majd hírt adok felőle.

GLOSTER Ezek az utóbbi nap- s holdfogyatkozások nem jót jelentenek nekünk; ámbár a természet bölcsessége ezt így is, úgy is magyarázhatja, a természetet magát is ostorozzák a bekövetkező események: a szeretet meghűl, a barátság meghasonlik, testvérek összecsapnak, a városokban zendülés, viszály a falukon, palotákban árulás, s a viszony felbomlik apa s fiú között. Ez az én gazfiam is e jóslat alá esik; itt a fiú az apa ellen van. A király kivetkezik természeti hajlamából, s az apa feltámad gyermeke ellen. Megettük kenyérünknek javát. Fondorság, csel, árulás, romboló zavargás kísérnek nyakra-főre sírunkba. - Keresd fel ezt a gazfiút, Edmund; nem vallod kárát. Óvatosan csináld! - S a nemes és hűséges Kent számkivetve! Vétke: becsületesség. Különös, nagyon különös. *(El)*

EDMUND Ez a legfölségesebb bohózat a világon, hogy midőn szerencsénk beteg (mi pedig többnyire erkölcsünk megbabálásából ered), balsorsunkra vetünk: napra, holdra, és a csillagokra, mintha gazemberek kényszerűségből volnánk, bolondok az ég akaratjából, semmirekellők, tolvajok, országárulók a szférák hatalmánál fogva, részegesek, hazugok, házasságtörők csupa megrogzított engedelmisségből a planétai befolyások iránt, szóval, ami rosszban

leledzünk, az mind isteni unszolásból történnék. Csodálatos kibúvási mód a kurafinak bakkecske hajlamait a csillagokra hárítani. Atyám a sárkányjegy alatt közösködött anyámmal, s születésem a nagymedve alá esik, azért vagyok én durva és korhely. Eh! én biz az lettem volna, ami vagyok, ha mindjárt a legszűziesebb csillag pislogott volna az ég boltozatán, mikor engem fattyúvá nemzettek.

*Edgar jön*

És ő itt terem, mint a végfordulat a régi komédiában. Szerepem most »egy semmirekellő melankóliája«, sóhajjal, mint Tamásé Bedlamben. Ó, ezek a sötétedések e vizályok előjelei. Fa, sol, la, mi.

- EDGAR           Hogy vagyunk, Edmund öcsém? Miféle komoly dolgokról elmélkedel?
- EDMUND         Azon jóslatról gondolkozom, bátya, melyet a napokban olvastam, melynek ezen napsötétedés után kellene bekövetkezni.
- EDGAR           Foglalkozol te ilyenekkel?
- EDMUND         Bizonyossá teszlek, hogy amely események fel vannak jegyezve szerencsétlenségünkre, mind beteljesednek, vagyis: természetellenesség szülő s gyermekek közt, halál, éhínség, régi barátságok felbomlása, meg hasonlítás a státusban, fenyegetés, átkozódás a király s nemesség ellen, alaptalan gyanúsítás, jóbarátok számkivetése, a seregek kicsapongásai, házások elválása, s mit tudom én.
- EDGAR           Mióta tartozol a csillagászati sectához?
- EDMUND         Hagyjuk el. Mikor láttad atyámat legutóbb?
- EDGAR           Hát, a múlt éjjel.
- EDMUND         Beszéltél vele?
- EDGAR           Vagy két egész órát.
- EDMUND         Jól váltatok meg? Nem vettél észre neheztelést szavában vagy magaviseletében?
- EDGAR           Egy szikrát sem.
- EDMUND         Gondolkozzál, mivel bánthattad meg, s kérlek, kerüld tekintetét, míg egy kevés idő bosszúsága hevét csillapítandja, mi most annyira dühösködik benne, hogy alig érné be személyed megtámadásával.
- EDGAR           Bizonyosan valami semmirekellő rágalmazott.
- EDMUND         Attól tartok én. Kérlek, viseld magad csendesén, míg haragja hullámai egy kissé lelohadnak, s mint mondom, vonulj el velem szállásomra, honnan alkalom szerint majd elhozlak, hogy magad halljad őt beszélni. Menj, kérlek. Itt kulcsom. - Ha kimégy, fegyverrel járj.
- EDGAR           Fegyverrel, öcsém?
- EDMUND         Bátyám, én javadat akarom: fegyverrel járj. Ne legyek becsületes ember, ha valami rosszat nem forralnak ellened. Elmondtam neked, amit láttam és hallottam, de csak csínján, távol sem oly ijesztőleg, mint valóban van. Kérlek, távozzál.
- EDGAR           Hallok felőled nemsokára?

EDMUND Szolgálatodra leszek ez ügyben.  
*Edgar el*  
Hiszékeny apa és nemes testvér, kinek  
Lelkéhez úgy nem fér mást bántani,  
Hogy ilyesről még csak sejtelve sincs!  
S így dőre jámborságát cseleim  
Könnyen megnyergelik. Most a dologra!  
Kell lenni birtokomnak, és ha nem  
Születés, úgy ész után. - Mind jó nekem -  
Akármint jó, ha én élvezhetem. *(El)*

### 3. SZÍN

*Szoba Alban herceg palotájában  
Goneril és Oszvald jönnek*

GONERIL Igaz, hogy atyám megütötte az udvarmesteremet, amiért bolondját megszidta?

OSZVALD Igen, asszonyom.

GONERIL Későn-korán bánt. Óra nem mulik,  
Melyben ki nem tör egy s más durvaságra,  
Mi végre mindnyájunkat összeveszt. Tovább  
Nem tűrhetem. Legényei korhelykednek,  
S maga ránk támad minden semmiségért. -  
Ha a vadászatról visszatér, tagadj el,  
Mondd, hogy beteg vagyok. Nem árt ha felhagysz  
Előbbi készségeddel; a hibáért  
Én számolok.

OSZVALD Éppen most jön, asszonyom.

*Kürtszó a színpalak mögül*

GONERIL Légy, mint csak bírsz, nehézkes és hanyag,  
S legényid is; szeretném szóba hozni:  
Ha nem tetszik neki, menjen el hugomhoz,  
Ki ebben, jól tudom, egyetért velem  
S magán kifogni nem hágy. A bohó agg!  
Folyvást szeretné éreztetni súlyát,  
Melyet már elvetett. Lelkemre mondom!  
Az agg ember gyermekké lesz megint,  
Kit majd szigorral, majd hizelgve kell,  
Ha csínt tesz, rendbe hozni. - Ne feledd,  
Amit mondtam.

OSZVALD Értem, asszonyom.

GONERIL Vitézivel hidegebben bánjatok.  
Történjék bármi, mindegy. Mondd meg ezt  
Legényeidnek. Alkalmra várok,  
És ebből várom azt, mert szólanom kell. -  
Tüstént irok testvéremnek, hogy ő is  
Ez úton járjon. - Láss ebéd után.

*Mindketten el*

#### 4. SZÍN

*Csarnok ugyanott  
Kent álöltözetben jó*

KENT Ha köleszött hang képes lesz beszédem  
Elváltoztatni, úgy teljes sikert  
Küzdhet ki célzatom, miért  
Ez alakot fölvettem. - Most, száműzött Kent,  
Ha ott, hol elítéltek, még tehetsz  
Szolgálatot (s bár úgy lehessen), szeretett  
Urad nem fog henyén találni.

*Harsonaszó. Lear, lovagok, kíséret jönnek*

LEAR Percig se kelljen várnom az ebédre. Eredj, sürgesd.  
*Egy a kíséretből el*  
Mi baj? ki vagy?

KENT Ember.

LEAR Mi a hitvallásod? Mi dolgod velem?

KENT Hitvallásom: nem lenni kevesebb, mint látszom; híven szolgálni azt, ki  
bizalmába fogad; szeretni, aki becsületes; társalogni avval, aki bölcs és  
keveset beszél; irtózni a törvényszéktől; víni, ha ki nem kerülhetem, s halat  
nem enni.

LEAR Mi vagy?

KENT Jószívű fickó, s oly szegény, mint a király.

LEAR Ha oly szegény vagy jobbagynak, mint ő királynak, elég szegény vagy. Mit  
akarsz?

KENT Szolgálni.

LEAR Kinek?

KENT Neked.

LEAR Ismersz engem, fickó?

KENT Nem, sir, de van valami magad-tartásában, mit uramnak szeretnék nevezni.

LEAR Mi az?

KENT Méltóság.

LEAR Miféle szolgálatra vagy alkalmazatos?

KENT Tudok becsületes titkot tartani, lovagolni, futni, furcsa regéket elbeszélés közben megrövidíteni, egyszerű követségben őszintén eljárni; alkalmas vagyok mindenre, mire közönséges emberek képesek; de fő érdemem az ügyekezet.

LEAR Milyen idős vagy?

KENT Nem oly ifjú, hogy nőt énekeért megszeressek, sem oly öreg, hogy semmiért belebolonduljak: negyvennyolc év van hátamon.

LEAR Kövess. Szolgám vagy. Ha ebéd után nem tetszel kevésbé, nem fogunk többé megválni. - Ebédet, hejh! ebédet. - Hol az én legénykém? Hol bolondom? Menjetek, hívjátok ide bolondomat.  
*Oszvald jő*  
Te, te kölyök, hol van leányom?

OSZVALD Bocsánat, sir.  
*El*

LEAR Mit mond ez a fickó? Hívjátok vissza a tökfejűt. - Hol van bolondom, hejh! - mintha alunnék a világ. - Nos? hol az a pimasz?

LOVAG Azt mondja, mylord, hogy leányod beteg.

LEAR Miért nem jő ide a rabszolga, ha hívatom?

LOVAG Biz az, sir, kereken kimondta, hogy nem akar.

LEAR Nem akar!

LOVAG Nem tudom, mylord, mint van, de úgy veszem észre, mintha fölségedet kevesebb tiszteletteljes szeretettel környeznék, mint hozzá szokva volt. A nyájasságnak igen nagy fogyatkozását tapasztalom mind a közönséges alattvalóknál, mind magánál a fejedelelemnél és leányodnál.

LEAR Hah! hogy mondád?

LOVAG Bocsánat, uram, ha tévedésben vagyok, mert a kötelesség nem enged hallgatnom, midőn nagyságodat megsértve gondolom.

LEAR Saját tapasztalatomra emlékeztetsz. Igazi kiszámolt hanyagságot vettem észre most legutóbb, mit én inkább féltékeny furcsaságomnak kívántam tulajdonítani, mint szántsándékos udvariatlanságnak. Majd végére járok. - De hol a bolond? nem láttam vagy két nap óta.

LOVAG Mióta legifjabb asszonyunk Frankhonba ment, a bolond egészen elemészti magát bújában.

LEAR Ne többet erről; magam is észrevettem. - Eredj, hídd leányomat, szólni akarok vele.  
*Egyik kísérő el*  
Eredj, hídd bolondomat.  
*Másik kísérő el*  
*Oszvald visszajő*  
Te vagy, sir? Jer ide. Mi vagyok én, sir?



OSZVALD Mylady atyja.

LEAR Mylady atyja! Mylord gazembere: te fattyú csont! e rabszolga! te bitang!

OSZVALD Bocsánat, mylord, én nem vagyok az.

LEAR Még te farkasszemet nézsz velem, te semmirekellő?  
*Üti*

OSZVALD Nem tűröm, hogy üssenek, mylord.

KENT Azt sem, hogy földhöz csapjanak, te, süvölvény.  
*Gáncsot vet neki*

LEAR Köszönöm, cimbora, szolgálám vagy. Szeretlek.

KENT Jöjj, sir, kelj fel s el innen. Majd megtanítlak én különbséget tenni. Maradj, ha egész kamasz-hosszaságodban még egyszer meg akarod mérni a földet. De menj, tisztulj. Van eszed? Így ni.  
*Kilöki Oszvaldot*

LEAR Köszönöm, te barátságos kópé; itt a foglaló szolgálatra.  
*Pénzt ad Kentnek*

*Bolond jó*

BOLOND Én is felfogadlak. - Itt a tarajom.  
*Sapkáját Kentnek adja*

LEAR Nos, csinos kis gyerkőcém, hogy vagy?

BOLOND Pajtás! legjobb, ha elveszed a csörgősipkámát.

KENT Miért, bolond?

BOLOND Miért? Mert olyannak fogod pártját, ki kiesett a kegyelemből. - Hja! ha nem tudsz úgy mosolyogni, ahogy a szél fú, tüstént náthát kapsz. Itt van, fogd meg sipkámát. Mert ez a cimbora számúzta két leányát, s a harmadikat akarátja ellen megáldotta; ha követed őt, szükségképp viselned kell sipkámát. - Hogy vagy, komám? szeretném, ha két csörgősipkám volna és két leányom.

LEAR Minek, fiam?

BOLOND Ha minden vagyonomat nekik adtam volna, a sipkáimat magamnak tartanám. Itt az enyém; kérd a másikat leányaidtól.

LEAR Vigyázz, fickó, korbácsot kapsz.

BOLOND Az igazság kutya, melynek ólban a helye, azt ki kell korbácsolni; míg a lady, a szuka, a tűz mellett szabadon bűzölöghet.

LEAR Keserű galacs nekem!

BOLOND Fickó! én egy mondásra tanítlak.

LEAR Tedd.

BOLOND Figyelj, hát, komám: -  
Gazdagabb légy a látszatnál.  
Szólj kevesbet, mint mondhatnál.  
Kölcsön többet végy, mint adtál.

Ha örökké gyalogolnál,  
Nem volnál jobb a lovadnál.  
Higgy kevesbet, mint tanultál.  
Kockán többet húzz, mint raktál.  
Hagyd rimádat s a tivornyát,  
Őrizd honn a kapufélfát:  
S többet nyersz e gazdaságon,  
Mint Bertók a csíkvásáron.

LEAR Hisz, bolond, ez semmi.

BOLOND Igen, mert hasonló a fizetetlen ügyvéd lélegzetéhez; mitsem adsz nekem érte. Semmi hasznát sem veszed a semminek, komám?

LEAR Hogy vehetném, fiú, hisz a semmiből mitsem lehet csinálni.

BOLOND *(Kenthez)*  
Kérlek, mondd neki: éppen annyira megy országának jövedelme is.  
Bolondnak nem hiszi.

LEAR Keserű bolond!

BOLOND Tudod, fiam, mi különbség az édes bolond és a keserű bolond között?

LEAR Nem, fiú; taníts meg.

BOLOND Az urat, ki rávett, hogy  
Add át országodat,  
Jer, állítsd ide mellém,  
Vagy állj helyén magad.  
Megláthatd, melyik édes,  
Melyik fanyar bolond.  
Itt áll egyik tarkán, amott  
A másik. - Meg ne mondd.

LEAR Te bolondnak hívsz engem, fiú?

BOLOND Minden egyéb címeidet elajándékoztad, az veled született.

KENT Ez nem egészen bolond, mylord.

BOLOND Bizony nem. Lordok és nagy emberek nem engednék azt nekem: ha egyedáru-jogosítványom volna rá, ők is részesek akarnának benne lenni; s a hölgyek, éppen azok nem hagynák egymagamnak a bolondságot, ők is kaparítanak el belőle. - Adj egy tojást, komám, s én két koronát adok neked.

LEAR Miféle koronák lehetnek azok?

BOLOND Nos hát! ha középen kettévágom a tojást, s a székét kieszem, két tojás-héjkorona marad belőle. Midőn te koronádat kettészelted s mind a két darabját odaadtad, hátadon vitted át a szamaradat a sáron. Igen kevés ész volt tar pilisedben, midőn arany koronádat elajándékoztad. Ha magam feje szerint beszélek, korbácsoldtasd meg, ki azt legelőször igaznak találja.

*Dalolva*

Ez év nem kedvez a bolondnak,  
Mert most a bölcs is dőre;  
Nem bír eszével, s a majommal  
Komázik nyakra-főre.

LEAR Mióta vagy oly tele dallal, fickó?

BOLOND Mióta leányaidat anyáiddá tetted, komám; mert midőn a vesszőt kezökbe adád s bugyogódat leoldtad,

*Dalolva*

Szilaj gyönyörtől sírtak ők,  
Én dallék a bánat miatt,  
Hogy ily király a bohók között  
Bujóskát játszogat.

Kérlek, komám, fogadj nekem mestert, hogy hazudni oktasson; úgy szeretném megtanulni a hazudást.

LEAR Ha hazudsz, fickó, még korbácsot kapsz.

BOLOND Bámulok, mily nagy rokonszenv van közted s leányaid között. Azok meg akarnak korbácsoltatni az igazmondásért, te meg akarsz korbácsoltatni a hazudásért s néha megkorbácsolnak, ha békén vagyok. Inkább akármilyen más lennék, mint bolond, s mégsem szeretnék te lenni, komám. Te eszedet mindkét végén megnyested, s középen mitsem hagytál. Itt is jön egy afféle nyesedék.

*Goneril jó*

LEAR Nos, nos, lányom? Mit keres e párta fejedén? Úgy látszik, egy idő óta igen komor vagy.

BOLOND Pompás cimbora voltál, komám, míg komorságával nem kelle törődnöd: most zerus vagy szám nélkül. Én különb ember vagyok náladnál: én legalább bolond vagyok, te semmi vagy. De bocsánat, már megfogom nyelveimet, mert arcom

*Gonerilhez*

úgy parancsolja, bár mit sem szólsz.

Mum, mum,  
Ha sem bakancsom, sem sarum,  
Mezítláb járok a falun.

Ez csak olyan kicsépel borsóhaj.

*Learre mutat*

GONERIL Nem e bolond csupán, kinek minden szabad,  
Többben garázda népeid közül  
Kötődnek, dúlakodnak, s új meg új  
Rendetlenséget tesznek túrhetetlen  
Tivornyáikkal. Azt hívém, ha ezt  
Meghallod, sir, elégtételt adandsz,  
S rémülve látom, amint az imént  
Szóltál s tevével, hogy pártolod magad  
Ez életmódot s elnézésed által

Még unszolod. Ha így téssz, a hiba  
Meg fog rovatni és a büntetés  
Ki nem marad, mely a közcsend javára  
Történve bár, tán bántalmadra is lesz  
Hatása által. Ezt ha kénytelenség  
Ildomnak nem nevezné, még utóbb  
Gyalázatunkra válnék.

BOLOND

Mert tudod, komám:  
Ökörszem a kakukfiút  
Mindaddig eteti,  
Mig végre az szegény fejét  
Bekapja s megeszi.  
S így a gyertya elaluván, sötétben maradtunk.

LEAR

Leányom vagy te?

GONERIL

Ohajtanám, sir, hogy józan eszeddel élnél, mellyel áldva vagy, s vetkeznéd  
le ezen szeszélyeket, melyek végre egészen kiforgatnak magadból.

BOLOND

Nem érzi meg a szamar, mikor ló húzza a szekeret? Hejh, babám, beh  
szeretlek!

LEAR

Ismer engem itt valaki? Hisz ez nem Lear! Így jár Lear, így beszél? Vagy  
emlékezete gyengül? vagy látása? Aluszom-e vagy ébren vagyok? Ha! biz  
Isten, ez nem így van. Hol, aki megmondja, mi vagyok?

BOLOND

Lear árnya.

LEAR

Szeretném tudni, mert a fölségnek, tudomásomnak, eszemnek tanúsága  
szerint azon álhitben kellene lennem, hogy leányaim vannak.

BOLOND

Kik engedelmes apává fognak tenni.

LEAR

Neved, szép úri hölgy?

GONERIL

Hagyd abba, sir.  
E bámulás is mind azon szabású  
Egyéb tréfáiddal. Szándékomat,  
Kérlek, ne értsed félre.  
Amilyen tisztos agg vagy, éppen oly  
Okosnak kéne lenned.  
Száz embered van, apród s lovagok,  
Oly rendetlen nép, korhely, vakmerő,  
Hogy udvarunk, megfertőztetve rút  
Erkölcseikkel, aljas fogadónak  
Mutatkozik. Korhelység, fajtalanság  
Bordélyhoz és csapszékhez teszik azt  
Hasonlóbbá, mint úri palotához.  
Orvoslatért kiált maga a szemérem.  
Engedj azért ohajtásomnak, aki  
különben, amit kér, elvenni kész:  
Kiséretednek számát tedd alábbra,  
S szolgálatodra, kik még megmaradnak,

- Legyenek korodhoz illő férfiak,  
Kik ismerik magokat és tégedet.
- LEAR Ördög s pokol! nyergeljete lovát,  
Híjátok össze kíséremet! -  
Nem háborgatlak, elfajult teremtmény;  
Van még egy más leányom.
- GONERIL Cselédimet vered; s magánál jobbakat  
Szolgáivá tesz csöcselék hadad.
- Alban jó*
- LEAR Jaj annak, akit késő bánat ér.  
*Albanhoz*  
Ó, itt vagy, sir? Te akartad ezt, uram? -  
Lovat nekem! -  
Hálátlanság! te márványszívű ördög,  
Utálatosb, ha gyermekben lakol,  
A tenger szörnyinél!
- ALBAN Kérlek, sir, légy türelmes.
- LEAR *(Gonerilhez)* Átkozott  
Sárkány! hazudsz. Kiséretem  
Szemen-szedett nép, ritka jellemű,  
Kik értik tisztük minden részletét,  
S kik legvigyázóbb gonddal őrizik  
Nevök becsületét. - Csekély hiba,  
Mi rútnak látszottál Cordeliában:  
Mely, mint a kínpad, természetes arcomat  
Elforgatá, minden szeretetet  
Kiölt szümből s beléje mérget öntött!  
Ó, Lear, Lear, Lear! verd e kaput,  
*Fejét vervén*  
Mely dőreséged előtt utat nyitott,  
Midőn eszed kiment! - Jerünk, jerünk,  
Fiaim.
- ALBAN Mylord, én büntelen vagyok,  
Azt sem tudom, mi izgatott fel így.
- LEAR Lehet, mylord. Természet, hallj meg engem!  
Te, drága istenség, hallgass reám!  
Tartsd vissza szándokod, ha kész valál  
Gyümölcsözővé tenni e teremtményt;  
Tedd magtalanná méhét mindörökre,  
Hervaszd el benne a tenyészetet,  
Hogy hitvány testéből gyermek soha  
Ne származzék, mely díszet adjon neki!  
S ha akarnád, hogy szüljön valaha,  
Haragból alkosd gyermekét, hogy éljen  
Természet csúfjaként gyötrelmeül,  
Hogy ráncokat ásson ifju homlokába;

Hulló könyűi arcain csatornát  
Égessenek; szülője gondjait,  
Jótéteményét gúny- és megvetéssel  
Térítse meg: hogy lássa, mennyivel  
Élesben fáj, mint a kigyó foga,  
Hálátlannak tudni gyermekét. -  
El innen, el!  
*El*

ALBAN           Teremtő istenek!  
Honnan van ez?

GONERIL        Ne fáraszd eszedet  
Okát kitudni. Hagyd inkább szeszélyét  
Céljához jutni, melyet kábasága  
Tüzött magának.

*Lear visszajő*

LEAR            Mit? Ötven kísérom egy csapásra,  
Két hét alatt?

ALBAN            Mi baj, mylord?

LEAR            Megmondom: - Élet és halál!  
*Gonerilhez*  
Szégyenlenem kell, hogy van annyi lelked  
Igy megrendíteni férfiságomat, hogy  
Kitörésükre méltattak e forró,  
Erőszakos könnyek. Dögvész reád!  
Az apaátok gyógyulhatlan sebei  
Nyilaljanak által minden ereden. -  
Ti balga, vén szemek! csak sírjatok még  
Ez ok miatt: kivájlak és ledoblak  
Azon vizestül, melyet öntötök,  
A földet nedvesíteni. - Ennyire  
Jutottunk, hajh! - De jól van: még maradt  
Leányom, aki - bizton mondhatom -  
Szeret s megengesztel. Ha megtudandja  
Felőled ezt, körmeivel nyúzza meg  
Farkasofádat. És megéred azt,  
Hogy a tisztet, melyet te már örökre  
Letettnek hittél, újra fölveszem.  
Megéred, biztosítlak.

*Lear, Kent s kísérei elmennek*

GONERIL           Hallod ezt, mylord?

ALBAN            Bármint szeretlek, Goneril,  
Oly részrehajló lenni nem tudok -

GONERIL        Kérlek, nyugodj meg. Hejh! Oszvald, te itt?  
*A bolondhoz*  
Gaz inkább, mint bolond, eredj uradhoz.

BOLOND Lear komám, Lear komám, várj, vigy magaddal!  
A róka törbe hágva,  
Atyának ily leánya  
Jutnának még ma fára,  
Ha csörgősipkám ára  
Kötéllal jegyben járna.  
S most a bolond megy utjára.

*El*

GONERIL A gondolat nem volt rossz: száz lovag!  
Bölcs önvédelem, hogy száz lovat  
Fegyverben tartson. Igen, hogy minden álm-,  
Panasz- vagy suttogásra, minden ábránd,  
Rossz kedv miatt erejökkel támogassa  
Eszelősködését s életünk csupán  
Kegyétől függjön. - Hejh, Oszvald, ha mondom.

ALBAN Ez túlzó félelem.

GONERIL Jobb, mint a túlbizás.  
Hárítsuk inkább a bajt, mely remegtet,  
Semmint remegjünk az elhárítástól:  
Én ismerem szívét; megírom hugomnak,  
Miket beszélt. Ha most a száz lovaggal  
Az befogadja, bár eléje tártam,  
Hogy mily veszély fenyegeti, - Nos, Oszvald!  
*Oszvald jön*  
Kész a levél hugomhoz?

OSZVALD Igen, asszonyom.

GONERIL Úlj lóra és végy társakat magadhoz,  
Tudósítsd őt ez aggalmam felől;  
Adj hozzá, amit tudsz magad, hogy annál  
Inkább meggyőződhessek. Indulás;  
És fordulj hamar!  
*Oszvald el*

Nem, mylord, ha ily  
Tejszelíd modorú vagy - noha én  
Nem kárhoztalak érte - megbocsáss:  
Inkább illet vád észhiány miatt, mint  
Dicséret kártékony jóságodért.

ALBAN Nem mondhatom, mi messze hat szemed; de  
Jobbat keresve gyakran jót veszítünk.

GONERIL Sőt -

ALBAN Jó, jó! Multával a napot.

*Mind a ketten el*

## 5. SZÍN

*Udvar ugyanott  
Lear, Kent s a bolond jőnek*

- LEAR Menj előre Glosterbe ezen levelekkel. A tudott dolgokról ne mondj leányomnak többet, mint amit e levél után kérdezni fog. Ha rendkívül hamar nem jársz, még előtted ott leszek.
- KENT Nem alszom, uram, míg leveledet kézbe nem adom.  
*El.*
- BOLOND Ha valakinek veleje a sarkában volna, nem lehetne félni, hogy feltörik?
- LEAR Igen, fiú.
- BOLOND Úgy légy vígan, kérlek, mert eszed sohasem fog papucsban járni.
- LEAR Ha-ha-ha!
- BOLOND Meglásd, másik leányod nyájas lesz hozzád; mert ámbár az úgy hasonlít ehhez, mint vacsor a körtéhez, de én mondom, amit mondok.
- LEAR Hát mit mondasz, fiam?
- BOLOND Ízről ízre oly hasonló lesz a másikhöz, mint a vacsor a vacsorához. Nem mondhatnád meg, miért van az ember orra az arc közepén?
- LEAR Nem.
- BOLOND Hát, hogy orra mindenik oldalán legyen egy szeme, hogy amit meg nem szagolhat, belepisloghasson.
- LEAR Méltatlanul bántam vele.
- BOLOND Tudod, hogy csinálja az osztriga a héját?
- LEAR Nem.
- BOLOND Én sem; de tudod-e, miért van a csigának háza?
- LEAR Miért?
- BOLOND Hát, hogy fejét beledughassa, nem pedig, hogy leányainak elajándékozza a szarvai tok nélkül maradjanak.
- LEAR Levetkezem természetemet. - Oly szerető atya! - Készen vannak lovaim?
- BOLOND Szamaraid már elmentek értök. Az ok, miért a hét csillag nem több mint hét, igen csinos egy ok.
- LEAR Mert nem nyolc.
- BOLOND Igazán úgy van. Belőled igen jó bolond válnék.
- LEAR Ha visszavenném ismét - erőszakkal? - Hálátlan szörnyeteg!
- BOLOND Ha bolondom volnál, komám, megvernélek, miért vénültél meg idő előtt.
- LEAR Hogy érted azt?
- BOLOND Nem kell vala megvénülnöd, mielőtt fejed lágya benőtt.



LEAR Irgalmas ég, ne hagyj megtébolyodnom!  
Eszméletem ne vedd el: nem szeretnék  
Megtébolyodni!  
*Egy nemes jó*  
Nos, készen a lovak?

NEMES Igen, mylord.

LEAR Jer, fiú.

BOLOND Ki még leány s nevetni tud,  
Midőn én távozom,  
Nem lesz soká leány, hacsak  
Meg nem fogyatkozom.

*Mind el*

## MÁSODIK FELVONÁS

### 1. SZÍN

*Udvar, Gloster gróf kastélya előtt  
Edmund és Curan találkoznak*

- EDMUND Légy üdvöz, Curan.
- CURAN Légy üdvöz, sir. Atyádnál voltam, s tudtára adtam, hogy Cornwall fejedelem s Regan fejedelemné ma éjszaka ide szállnak hozzá.
- EDMUND Hogy lehet az?
- CURAN Valóban, nem tudom. Bizonyosan tudod a bolygó híreket, értem a suttogásokat, melyeket még csak fülhegyel hallhatni.
- EDMUND Nem, én mitsem tudok. Kérlek, mik azok?
- CURAN Nem hallottad, hogy Cornwall s Alban fejedelmek között legközelebb harcra kerül a dolog?
- EDMUND Szót sem.
- CURAN Meghallod nemsokára. Élj boldogul.  
*El*
- EDMUND Estére itt a herceg? jó! a legjobb!  
Ez összevág tervemmel. Itt apám  
Órséget rendelt bátyámat befogni.  
Egy kényes dolgot kell még végzenem.  
Szerencse! gyorsaság! működjete! -  
Egy szóra, bátyám! Jöjj le, bátya, mondom.  
*Edgar jő*  
Apám leset rád. E helyet kerüld.  
Már rejteked tudják. Az éj segít. -  
Nem mondál semmit Cornwall herceg ellen?  
Útban van, itt lesz rögtön, még az éjjel,  
És Regan is. Nem szóltál a viszályról  
Alban s Cornwall között? Esmélj reá!
- EDGAR Egy szót sem, mondhatom.
- EDMUND Apámat hallom jönni. - Megbocsáss,  
Cselből kardot kell húznom. Húzz te is,  
Tégy, mintha védekeznél. - Hirtelen! -  
Add meg magad. - Előzd meg őt. - Világot!  
Fuss, bátya. - Fáklyát, hejh! - Élj boldogul.  
*Edgar el*  
Egy pár csepp vér tanúságot teend,  
*Karját megsebzi*

Hogy bátran szembeszálltam. Korhelyek -  
Elégszer láttam - tréfából rosszabbul  
Bánnak magokkal. - Hejh, apám, apám!  
Megállj! - Segítség!

*Gloster és szolgák fáklyákkal jönnek*

GLOSTER Hol van a semmirekellő?

EDMUND Itt áll a éles karddal a sötétben,  
Rémes varázssal a holdat esdekelvén,  
Fő-mesterét, hogy kedvezzen neki.

GLOSTER De hol van?

EDMUND Nézd, uram, én vérzem.

GLOSTER Edmund, szólj, hol a gazfiú?

EDMUND Erre szökött meg. Mert hogy semmi módon -

GLOSTER Utána! nyomozzátok.  
*Néhány szolga el*  
- Mit semmi módon?

EDMUND Rávinni nem bírt nagyságod megölnöm,  
S midőn azt mondám, hogy az istenek  
Haragjok minden villámával az  
Apagyilkost sújtják, és hogy mennyiféle  
És mily szoros lánc köt fiút s apát,  
Szóval, megértvén, mily megborzadással  
Hárítám el vérbántó szándokát,  
Nekibőszült és védetlen testemet  
Kivont karddal támadva, karomba szúrt.  
De hogy látá, miként lelket veszek,  
Ügyemben bízva bátran szembeszállok,  
Vagy megriadván, amint zajt ütöttem,  
Nagy-gyorsan elment.

GLOSTER Menjen bárhova,  
Megkapja büntetését. - A fejedelem,  
Az én derék uram, főm s pártfogóm  
Itt lesz ma éjjel még: annak nevében  
Kihirdetem, hogy aki kézbe adja  
A gyáva gyilkost, hálánkat nyerendi  
S halált, ki elrejtendi őt.

EDMUND Midőn  
Szándékát rosszalám s ő makacsul  
Annál maradt, bosszúsan megfenyegettem,  
Hogy felfödöm; de azt felelte rá:  
»Te semmiházi fattyu, azt hiszed,  
Ha szemben állunk, bárhogy bíznak is  
Becsületedben és erényeidben,  
Hitelt tudnál szerezni szavaidnak?

Bizonytal nem. Mit én eltagadok  
(S azt megteszem, habár saját kezem  
Írását hoznád is fel), mind reád  
Hárítom vissza mint árulkodást,  
Rágalmat, átkozott csejt. Tökfejűvé  
Kén' tenned a világot, hogy ne higgye:  
Az a sok haszon, amit a halálom  
Hozna reád, van oly hatalmas ösztön,  
Hogy életemre törj.«

GLOSTER

Konok gazember!

Levelét tagadja? Nem fiam nekem.

*Künn harsonaszó*

A herceg harsonái. - Nem tudom, miért jön.

A réveket bezárom. Meg nem szabadul

A semmirekellő. Képét szerteküldöm -

A herceg azt megadja - hogy mindenütt

Megismerjék, s kieszközlöm, te hű

Fiam s vérem, hogy minden birtokom

Végzés szerint rád szálljon örökül.

*Cornwall, Regan kísérettel jönnek*

CORNWALL

Hogy vagy, nemes barátom? Még alighogy

Megérkezém, máris rendkívüli

Hírt hallok itt.

REGAN

S ha az való,

Minden bosszú csekély a bánalom

Megtorlására. Mint vagy, jó uram?

GLOSTER

Ó, hercegnő, agg szívem megszakadt.

REGAN

Hogyan? Tehát apánk keresztfia,

Kinek apánk adott nevet, Edgar fiad

Tört volna életedre?

GLOSTER

Ó, asszonyom, szégyenlem mondani.

REGAN

Nem cimborált a korbély lovagokkal

Apám szolgálatában?

GLOSTER

Nem tudom, asszonyom,

Ez szörnyű, szörnyűség.

EDMUND

De igen, asszonyom,

Velök tartott.

REGAN

Így nem csodálhatom

Rossz indulatját; ők unszolhaták, hogy

Ez agg embert megölje s javain

Zsákmány gyanánt ők dúlakodjanak.

Ez este kaptam néném levelét,

Melyben felőlök értesítve int;

S ma hozzám jönnek szállni: nem leszek honn.

CORNWALL De én sem, Regan, arról biztosítlak.  
Apádnak, Edmund, hallom, hú fiúi  
Szolgálatot tevé.

EDMUND Sir, azzal tartozom.

GLOSTER Föltárta Edgar cselét, s - ím - e sebet  
Akkor kapta, hogy el akarta fogni.

CORNWALL Nyomozzák őt?

GLOSTER Igen, kegyelmes úr!

CORNWALL Ha kézre jó, nem lesz többé soha  
Mit félni tőle. Szabd ki büntetését,  
S én végrehajtom azt. Mi téged illet, Edmund,  
Kit engedelmesség s erény  
Ajánlanak, miénk vagy; ily szilárd  
Hűségü lelkek kellenek nekünk.  
Számot tartunk rád.

EDMUND Hű szolgád leszek, sir,  
Minél előbb bár.

GLOSTER Vedd hálámat érte!

CORNWALL Még nem tudod, hozzád miért jövénk -

REGAN Ily rémborús éjjel s időn kívül.  
Nagy dolgunk van, nemes Gloster, miben  
Tanácsodat szeretnők hallani.  
Apám, úgyszinte néném is tudósít,  
Hogy meg hasonlós van köztök, s mi ezt  
Legjobbna gondoljuk házon kívül  
Intézni el. Külön követjeik  
Válaszra várnak. Nyugtasd meg magad,  
Öreg barátunk, és fordítsd figyelmed  
Ügyünkre, mely gyors eljárást kíván.

GLOSTER Szolgálatodra állok, asszonyom.  
Örömet fogadjuk el nagyságtokat.

*Harsona. Mind el*

## 2. SZÍN

*Gloster kastélya előtt Kent és Oszvald különfelől jönnek*

OSZVALD Jó reggelt, barátom. A házhoz tartozol?

KENT Ühüm!

OSZVALD Hova köthetjük be lovainkat?

KENT A pocsolyába.

OSZVALD      Mondd meg, kérlek, ha szeretsz.

KENT            De nem szeretlek ám.

OSZVALD      Úgy hát semmi közöm hozzád.

KENT            Volnánk csak a lipsbury-i gulyáknál, majd megtenném, hogy gondolj velem.

OSZVALD      Mért bánol így velem? Én nem ismerlek.

KENT            Ismerlek én, fickó.

OSZVALD      Hát mit gondolsz, ki vagyok én?

KENT            Gazember, semmirekellő, tányérnyaló, aljas, hetvenkedő, silány, kócipór, háromöltözékű, százfontos, piszkos harisnyájú gaz kölyök; nyúllal béllett, pofperből élődő gaz kölyök; fajtalan, tükörmászó, kotnyeles, felpiperézett bitang; te három szilvafás rabszolga: te, ki hajhász akarnál lenni, hogy másoknak jó szolgálatot tégy, s nem vagy egyéb, mint keverék gaz lator-, koldus-, gyáva- és kerítőből, fia és örököse egy kores szukának, kit én egész a sivalkodásig döngetlek most mindjárt, ha csak egy betűt is eltagadsz ezen címeidből.

OSZVALD      Ejnye, micsoda szörnyeteg fickó vagy te, hogy így rám támadsz, holott sem én, sem te nem ismerjük egymást.

KENT            Micsoda arcátlan gazember vagy te? Még tagadod, hogy ismersz? Hisz alig két napja, hogy sarkadra hágtam s megvertelek a király előtt. Húzz kardot, bitang, mert habár éjszaka van is, de a hold süt; holdvilágmártást csinállok belőled.  
*Kardot húz*  
Húzz kardot, te rimától szakadt, semmirevaló borbélyinas, húzz kardot.

OSZVALD      Félre! Semmi dolgom veled.

KENT            Húzz kardot, cenk; te leveleket hoztál a király ellen; a báb hiúságnak pártjára szegődtél apja királyi méltósága ellen. Húzz kardot, útonálló, vagy rostélyossá verem a csánkjaidat. Húzz kardot, semmirevaló, ki a síkra!

OSZVALD      Segítség! hejh! gyilkos! segítség!

KENT            Véd magad, rabszolga. Megállj, bitang, megállj, te piperés rabszolga, véd magad. *(Üti)*

OSZVALD      Segítség! hejh! gyilkos! gyilkos!  
*Edmund kivont karddal, Cornwall, Regan, Gloster, szolgák jönnek*

EDMUND        Nos? Mi dolog ez? Válljatok el.  
*Szétválasztja őket*

KENT            Ide veled, nyáladék, ha tetszik. Jer, hadd tapogassalak meg.  
Csak ide, úrfi!

GLOSTER        Kard, fegyver! Mi dolog ez?

CORNWALL      Békével, hejh! ha kedves éltetek.  
Halál fia, ki megmozdul. Mi baj?

REGAN           Nénénknek s a királynak hírnökei.

CORNWALL Mi viszály van köztetek?

OSZVALD Alig vehetek lélegzetet.

KENT Nem csoda, mert nagyon megerőltetted vitézségedet. Te gyáva semmirekellő! a természet lemond rólad. Téged szabó csinált.

CORNWALL Te furcsa fickó vagy. Szabó hogyan csinálhat embert?

KENT A szabó, sir! Kőfaragó, képiró nem csinálhatták volna rosszabbul, hacsak két óráig dolgoztak volna is rajta.

CORNWALL Szólj már: miből eredt vitátok?

OSZVALD Ez a vén gyilkos, sir, kinek deres szakálláért kíméltem életét -

KENT Te rimától szakadt Y, te haszontalan betű! Mylord, ha megengeded, tapasszá morzsolom ezt a fargatlan kölyket, s az árnyékszék falát meszelem be vele. Ősz szakállamat kíméled, te barázdabillegető!

CORNWALL Békével, fickó! Böszült gaz ripők, Nem tudsz becsületet?

KENT Sir, én tudok,  
De a harag kiváltságos.

CORNWALL Mért haragszol hát?

KENT Hogy ily rabszolga is kardot visel,  
Kiben becsületézés nincs. Az ilyen  
Mosolygó latrok gyakran, mint a patkány,  
Berágnak a legszentebb kötelet,  
Mely bensőbb, hogysen oldható legyen.  
Ők hízelegnek minden szenvedélynek,  
Amely uraik vérében pártot üt,  
A tűzre olajt, a hűlő vonzalomra  
Tesznek havat, mondván igent, nemet;  
Akként forgatván csüllő orrukat, mint  
Szél és szeszély uroknál változik;  
És, kutyaként, csak igazodni tudnak.  
Dögvész szakadjon szélhűdött pofádra!  
Mosolygod szómat, mintha dőre volnék?  
Lúd! kapjalak csak Sarum mezején,  
Gágogva hajtlak vissza Camelotba.

CORNWALL Megőrültél, vén cimbora?

GLOSTER Szóljatok:  
Min vesztetek össze?

KENT A nap s az éj nem oly  
Mégférhetetlen, mint én e cudarral.

CORNWALL Miért cudar? Mit vétett ő neked?

KENT Nem nézhetek rá.

CORNWALL Tán rám se, nőmre, és amarra se?

KENT Uram, szokásom nem himezni a szót:  
Jobb arcokat is láttam már életemben,  
Mint milyeket bármelyik váll fölött  
E percben látok.

CORNWALL Ez is afféle fickó,  
Ki, egyszer nyíltságáért megdicsérve,  
Durvaságot színlel, s természetére  
Áruhát húz. Nem hízeleg, nem ő,  
Becsületes, nyílt lélek, ő valót szól;  
Tetszik, nem tetszik: ő nyílt. Ismerek  
Ilyen gazokat, kik nyíltság alatt  
Több álnokságot s rossz célt rejtenek,  
Mint hús ügyetlen csúszómászó, aki  
Túltesz kötelességén.

KENT Sir, igaz  
Lelkem szerint, őszintén és valóban,  
Ha nagy tekintélyed megengedi,  
Melynek hatása, mint sugárfűzér,  
Mely Phoebus homlokán rezg -

CORNWALL Mit jelent ez?

KENT Hát csak szójárásomat változtatom, mely neked annyira nem tetszik. Én tudom, sir, hízelgő nem vagyok. Ki őszinte szavakkal rászedett, őszinte gazember volt, mi részemről lenni nem akarok, habár idegenségedet annyira legyőzhetném is, hogy arra megkísértenél.

CORNWALL Mivel bántád meg őt?

OSZVALD Éppen semmivel.  
Tetszett urának, a királynak, engem,  
Félreértvén, megütni a minap,  
Midőn ez, rossz kedvének hízelegve,  
Ott terme és hátulról leütött.  
Földön levén már, ingerelt, kicsúfolt,  
S oly férfiasnak mutatta magát,  
Hogy a király tetszését megnyeré,  
Üldözvén azt, ki önként meghajolt.  
Rám, e borzasztó hőstett hevenyében,  
*Kardot húzott.*

KENT E gyáváknak s gazoknak  
Bolondja csak Ajax lehet.

CORNWALL Hahó!  
Kalodát elő. Hajh! Makacs, vén, gaz lator,  
Te tisztos kérkedő! majd megtanítlak.

KENT Hagyd el, sir, vén vagyok már én tanulni.  
Én a királyt szolgálom, akinek  
Dolgában jöttem hozzád követül:  
Ez nem nagy tisztelet, s vad bántalom



Személye iránt, s fősége ellen is  
Kalodába zárni küldöttét.

CORNWALL Hitemre  
S éltetremre mondom, délig benne üljön.

REGAN Délig? Nem, estig, éjjel is, mylord.

KENT Ej! asszonyom, volnék apád ebe,  
Nem kéne így bánnod velem.

REGAN De te gazembere vagy, s azért így akarok.

CORNWALL Ez olyan szőrű cimbora, mint kiket  
Nénéd leírt. - Elő a kalodát.

*Kalodát hoznak*

GLOSTER Legyen szabad kérem, fenség, ne tedd azt.  
Hibája nagy; de őt azért ura,  
A jó király megfeddi. E fenyítés,  
Mit rá szabál, oly bántó, hogy csupán  
A megvetett legalsóbb csöcseléket  
Szoktuk lopásért s aljas csínyekért  
Büntetni. Rossz néven veheti  
Ezt a király, követében oly kevéssé  
Levén becsülve, hogy az lezáratik.

CORNWALL Hagyjátok rám.

REGAN Nővérem még rosszabbúl  
Veszi majd, hogy lovagját megrohanták  
S csuffá tevék, midőn a rábizott  
Ügyekben eljárt. Zárjátok le lábait.  
*Kentet kalodába zárják*  
Jerünk, kedves lord.  
*Cornwall, Regan el*

GLOSTER Szánlak, barátom; a herceg akarta ezt,  
Kinek döntése, tudja minden ember,  
Avatkozást nem tűr, sem akadályt,  
De még megkérem őt.

KENT Kérlek, ne tedd.  
Megtört az út és virrasztás; fele  
Időt elalszom, más felét elfütyörészem.  
Vakot vet a sors néha jóknak is.  
Most jó reggelt, uram!

GLOSTER Rosszalni fogják. A herceg hibázott.  
*El*

KENT Szegény király! Terajta is betelt  
A közmondás: cseberből a vederbe.  
Közelgess, alvilágnak őrtüze,  
Hogy enyhe sugáridnál e levélkét

Megolvashassam. Most csak a nyomor  
Lát még csodát. Ez Cordeliától  
Jött, úgy hiszem, ki aljas helyzetemről,  
Úgy adta jó szerencsém, értesült,  
S időt talál majd e zavar között  
A veszteségre írt szerezni. Fáradt,  
Nehéz, kivirrasztott szemek, legyen meg  
Jutalmatok: e gyalázatos tanyát  
Nem látni. Most jó éjszakát, szerencse,  
Fordulj meg egyszer még, s mosolyg reám.  
*Elalszik*

### 3. SZÍN

*Vidék a fenyéren. Edgar jó*

EDGAR

Hallám száműzetésem hirdetését,  
S szerencse szolgálván, egy faodú  
Rejtett el a hajtók elől. Egyetlen  
Rév sem szabad. Nincs hely, hol rendkívüli  
Vigyázat és őrség lesben nem áll,  
Hogy elfoghassanak. Míg van reményem  
Menekülni, fenntartom magam. S azért  
Szándékom a legaljasabb s szegényebb  
Alakba búni, melyben valaha  
Embert az ínség és megvettetés  
Barmok közé alázott. Arcomat  
Bepiszkolom durva kendő lesz az  
Ágyékomon, csomókban fürteim.  
Igy szállok szembe széllel és az ég  
Minden dühével, nyíltan, csupaszon.  
Példát e tartomány ad a bolondház  
Koldusiban, kik zsibbadt s elgyötört  
Csupasz karukba tüskét, rozmarinszárt,  
Szálkát, szeget tüzdelnek s rémletes  
Alakban rossz faluk, juhásztanyák,  
Majorok s malmok körül fült hangokon  
Majd koldusátkaikkal, majd imákkal  
Krajcárt csikarnak. - Szegény Turlygood!  
Szegény Tamás! Ez mégis valami:  
Én, Edgar, semmi sem vagyok.  
*El*

#### 4. SZÍN

*Gloster kastélya előtt*  
*Lear, a bolond és egy nemes jőnek*

LEAR Hazunnan elmenének s követem  
Nem küldték vissza. Mégis különös.

NEMES Mint hallám, egy nappal előbb még nem vala  
Szándékok eltávozni.

KENT Üdv neked,  
Tisztelt uram.

LEAR Mi ez? Te ezt a szégyent  
Időtöltésből üzöd?

KENT Nem, mylord.

BOLOND Haha! nézzétek, milyen goromba harisnyakötője van. Lovaknak a fejét kötik  
meg, ebeknek s medvéknek a nyakát, majmoknak ágyékát: embernek a  
lábán, ha a lábaival csintalankodott, fabotost kell viselnie.

LEAR Ki az, ki annyira félreismert,  
Hogy ide zárt?

KENT Mindketten: az úr s a hölgy:  
Fiad s leányod.

LEAR Nem.

KENT Igen.

LEAR Nem, mondom.

KENT Igen, mondom.

LEAR Nem, nem, azt nem teheték.

KENT De megtették.

LEAR Jupiterre esküszöm, nem.

KENT Junóra esküszöm, igen.

LEAR Nem volt szabad azt tenniök, nem teheték,  
Nem akarhatták. Ez több, mint gyilkolás,  
A tiszteletet ily durván sérteni.  
Mondd el serényen s kurtán: mit tevé,  
Vagy mint tevék ők, hogy tölünk jövén,  
Ily szégyent kell túrnöd?

KENT Midőn, mylord,  
Házokban általadtam leveled,  
Alig hogy térdeimről fölkelék,  
Hol illendően hódolék nekik,  
Egy illatos követ jön nagysietve,  
Tikkadtan, párologón és Goneril

Üdvözetét lihegve, levelét  
Átadta, melyet - bár előbb jövék -  
Legott elolvasának s arra házok  
Népét felhajtván, rögtön lóra keltek.  
Mondák, kövessem őket és a választ  
Várjam be ott. Ferdén néztek reám.  
Találkozván itt a másik követtel,  
Kinek, mint láthattam, üdvözlete  
Mégmérgezé az enyémet (aki nem más,  
Mint a pimasz, ki múltkor oly merészen  
Fenséged ellen támadt), férfimód  
Inkább, mint bölcsen, kardot húztam ekkor;  
Ő gyáva orditással felveré  
A házat. S lányod és vejed hibámat  
Méltónak tartá ily csúfságra, melyet  
Most szenvedek itt.

- BOLOND A tél még nem múlt el, habár a vadludak erre szállanak is.  
Apának, aki rongyban jár,  
Mind vak lesz a fia.  
Apának, aki erszényt tár,  
Nyájas honn a tanya:  
Szerencse, a bolygó rima,  
Szegényhez bé nem nyit soha.  
De mindamellet annyi bánatpénz kaphatsz leányidtól, hogy könnybe lábad a szemed, míg azt megolvasod.
- LEAR Ó, mint dagad fel e görcs szívemig.  
Le, sorvadás! le, lázadó bú!  
Alant az elemed. - Hol e leány?
- KENT Ott bent a gróffal.
- LEAR Ne kövessetek.  
Maradjatok itt. *(El)*
- NEMES Nem tettél más hibát,  
Mint melyet elbeszéltél?
- KENT Semmi mást. S mért jön a király ily kevés néppel?
- BOLOND Ha e kérdésért zártak volna kalodába, megérdemlenéd.
- KENT Miért, bolond?
- BOLOND A hangyához küldelek iskolába, ott megtanulhatod, hogy télen nincs munka. Mindazok, kik orruk után járnak, szemöktől vezetettek, kivéve a világtalanokat; s nincs orr húsz között, mely meg ne érezné azt, kinek rossz szaga van. Ne fogózkodjál meg, midőn a nagy kerék völgynek rohan, mert kivétvén, nyakadat szegi; de ha fölfelé megy, hagyd, hogy felvontasson. Ha valami bölcs ember jobb tanácsot ad, add vissza az enyémet. Óhajtánám, hogy csak gazemberek követnék, mivel bolondtól származik.

Ki pénzért szolgál és veled  
Csak színre egyesül,  
Elhagy, midőn zápor közelg,  
A vészben egyedül.  
Én várok, a bolond marad,  
Míg a bölcs fut tova.  
Futó bolonddá lesz a gaz,  
Gazzá bolond soha.

KENT Hol tanultad ezt, bolond?

BOLOND Nem a kalodában, bolond.

*Lear visszajön, Glosterrel*

LEAR Nem akarnak látni? Fáradt, betegek?  
Erős utok volt éjjel? Pusztá mentés!  
Elpártolás, lázadság jelei.  
Szerezz jobb választ.

GLOSTER Jó uram, ismered  
A hercegnek heves természetét,  
Milyen szilárd és rendíthetetlen ő  
Határzatában.

LEAR Bosszú, halál, dögvész és pusztulás!  
Heves természet? - Gloster, hallod-e?  
Cornwall herceggel és nejével akarok  
Beszélni.

GLOSTER Kegyelmes úr, így vannak értesítve.

LEAR Így értesítve! ember! hallod-e?

GLOSTER Hallom én, jó uram.

LEAR Cornwall herceggel a király, az édes  
Atya lányával kíván szólni  
És szófogadást vár. Errül is értesültek? -  
Vérem! lehelletem! - Heves?  
Heves herceg? - Mondd meg tehát az izzó  
Hercegnek - mégse, most ne. Meglehet,  
Nem jól van: a betegség hanyagol  
Minden szolgálatot, mire az egészség  
Kötelezve van. Mi nem vagyunk mi többé,  
Mikor a természet, elnyomatva lévén,  
A testtel a lelket túrni kényszeríti.  
De felhagyok. Tán hirtelenkedém,  
Midőn a kedve-csökkenet beteget  
Ép embernek veszem. - Halál és kárhozat!  
Mért ül ez itt? Ez meggyőz afelől,  
Hogy a herceg s leányom távozása  
Csak ál fogás volt. - Adjátok ki szolgám!  
Menj, mondd meg a hercegnek és nejének,  
Hogy szólni akarok velök, most, e percben.

Mondd, jöjjenek ki és hallgassanak meg,  
Vagy ajtajok előtt üttetek dobot,  
Míg halálba nem dörgi álmukat.

GLOSTER Ó, bár jó véget érjen dolgotok.  
*El*

LEAR Jaj nekem! Szívem, lázadó szívem!  
Le! csillapulj.

BOLOND Kiálts rá, komám, mint az egyszeri szakácsné az angolnákra, melyeket elevenen a pástétomba dugott; tarajokra koppantott egy főzőkanál nyelével s azt kiáltotta: «Le veletek!» Ugyanennek testvére volt, ki lova iránti nyájasságból a szénát írósvajjal kente meg.

*Cornwall, Regan, Gloster, szolgák jönnek*

LEAR Jó reggelt.

CORNWALL Üdvözlöm nagyságodat.

*Kentet kiszabadítják*

REGAN Örülök, hogy látom fenségedet.

LEAR Hiszem, Regan; azt hinni van okom.  
Ha nem örülnél, válópert kezdenék  
Anyád sírjával, mert hűtlent fődöz.  
*Kenthez*  
Ó, hát szabad vagy? Erről majd egyébkor. -  
Kedves Regan, nővéred mitsem ér.  
Ó, Regan, ő ide  
*Szívére mutat*  
vágta kányaként  
A szívtelenség éles körmeit.  
Nem mondhatom neked, te nem hiszed,  
Mily romlott lélek ő. - Ó, Regan!

REGAN Kérlek, sir, légy türelmes. Én reményilem,  
Hogy érdemét kevésbé méltatod,  
Mint ő felejté tiszttét.

LEAR Mit beszélsz!

REGAN Nem gondolom, hogy ami kötelesség,  
Nővérem elmulasztaná. Ha tán, sir,  
Kiséreted lakomáit megszorítá,  
Oly ok miatt s üdvös célból tehetete,  
Hol felmenthetni minden gáncs alól.

LEAR Átkom reá!

REGAN Ó, sir, te már öreg vagy,  
Természeted határa szélein jár.  
Neked már jó tanács kell, mely vezet,  
Szabályoz és jobban tud helyzetedről  
Itélni, mint magad. Így hát könyörgök,

Térj vissza testvéremhez, mondd neki,  
Hogy megbántottad őt.

LEAR Bocsánatát  
Kérjem? Figyelj csak, mint fog illeni  
A házi rendhez: »Drága lányom, én már  
Öreg vagyok, megvallom; csak teher  
*Letérdepel*  
A vén kor. Íme, térdimen könyörgök,  
Juttass nekem ágyat, ételt és ruhát.«

REGAN Ne többet, jó sir. Ez csúf tréfaság.  
Térj vissza testvéremhez.

LEAR *(fölkél)* Nem, soha.  
Kiséretemnek elküldé felét;  
Sötéten néze rám, kigyóilag  
Vert meg nyelvével szívem belsejében. -  
Az ég minden haragja sújtsa meg  
Hálátalan fejét! Dögpára, szállj rá,  
S verd bénasággal ifju csontjait!

CORNWALL Huj! huj! huj!

LEAR Te, gyors villám, szórd gúnyos szemei  
Közé vakító lángodat! Mocsár-  
Lehelte pára, melyet a hatalmas  
Nap szítt fel, fertőztesd meg bájait,  
Hogy büszkesége megtörjék!

REGAN Egek!  
Ha felindulsz, majd rám is ezt kívánod.

LEAR Regan, terád nem száll átkom soha.  
Gyengéd természeted nem ad okot  
Felindulásra. Az ő tekintete  
Vad; de a tiéd vigasztal és nem éget.  
Az nincs meg benned, hogy te kedvemet szegd,  
Kiséretem fogyaszd, jogrészemet  
Sértő szavakkal korlátozni merd,  
S a végén ajtót zárj, mikor jövök.  
Jobban tudod te a természet parancsát,  
A gyermek tisztét, a szokás s az illem  
Szabályait, s a hála tartozását;  
Te nem felejtéd fél országodat,  
Mit jegydijúl adék.

REGAN Jó sir, beszéljünk  
Most a dolgról.

LEAR Emberemet ki tette  
A kalodába?

*Künn harsonaszó*

CORNWALL Harsonázni hallok.

REGAN Jól ismerem, nővéremé. Valószínű,  
Amit megírt, hogy nemsokára itt lesz.  
*Oszvald jó*  
Megjött-e asszonyod?

LEAR E rablélek az,  
Kinek olcsó büszkesége ingatag  
Kegyében áll annak, ki most közelg. -  
El innen, gazkölyök!

CORNWALL Hogy érted, uram?

LEAR Ki tette kalodába emberem?  
Remélem, Regan, tudtodon kívül  
Történt. - Ki jó itt? Ó, egek! ha kedves  
*Goneril jó*  
Nektek a vén, szelíd uralmatoknak  
Az engedelmesség, ha magatok is  
Vének vagytok, vegyétek át ügyem,  
Közelgjetek s fogjátok pártomat!  
*Gonerilhez*  
Nem szégyelsz e szakállra nézni? - Ó,  
Regan, te még illeted a kezét?

GONERIL Miért ne, sir? Mivel bántottalak meg?  
Nem mindig bántalom, mit méltatlankodás  
Annak hisz s balgatagság úgy nevez.

LEAR Feszült bordák, nem dőltek össze még? -  
Hogy jött kalodába emberem?

CORNWALL Magam  
Zárom le őt, bár féktelenkedése  
Kisebb megtisztelésre érdemes.

LEAR Te tetted azt, te?

REGAN Hagyjuk azt, atyám.  
Gyenge vagy, légy hát külsőleg is az.  
Ha míg havad lejár, most visszatérve  
Nénémhez, addig ott tartózkodol,  
Fél kísérettel aztán szállj be hozzám:  
Most házon-kívül vagyok, s készületlen,  
Hogy illendően elfogadjalak.

LEAR Megtérni hozzá? s ötven emberem  
Elcsapva? Nem, inkább ellene esküszöm  
Minden fedélnek, harcot állok a lég  
Haragja ellen, farkast és bagolyt  
Választok cimborául. - Ó, nyomor:  
Csipésed éles! - Visszatérni hozzá!  
Ejh! aki elvívé jegyidijalan  
Legifjabb lányomat, a hővérű frank,



Inkább rá hagynám venni magamat,  
Trónjához térdepelve szolgaként  
Koldulni nyugbért, hitvány éltemet  
Tengetni rajta. - Visszatérni hozzá?  
Mondjátok inkább, e cudar kölyöknek  
*Oszvaldra mutatva*  
Legyek rabja, teherhordó lova.

GONERIL

Amint tetszik, sir.

LEAR

Ne tébolyíts meg, kérlek, ó, leány!  
Nem akarlak háborgatni, gyermekem;  
Élj boldogul. Mi nem találkozunk,  
Nem látjuk egymást többé. És te mégis  
Testem, leányom, vérem vagy - vagy inkább  
Betegség testemben, mit kénytelen  
Vagyok magaménak mondanom: fekély vagy,  
Duzzadt kelés, mirígyes daganat  
Romlott véremben. Nem szidlak tovább;  
Nem hívom a szégyent; jöjjön, mikor  
Akar. Nem kényszerítem sújtani  
A Villámhordót; rólad nem regélek  
A fenn birói széket ülő Jupiternek.  
Okulj, ha bírsz; javulj kényed szerint.  
Én várhatok; én megmaradhatok  
Regannál, és a száz lovag.

REGAN

Nem éppen így, sir. Most nem vártalak,  
S ellátva nem vagyok, mint kellene,  
Téged fogadnom. Hajts néném szavára.  
Kik ésszel nézik szenvedélyedet,  
Azt kell gondolniok, hogy agg vagy, és így -  
Ő tudja, mit tesz.

LEAR

Jól beszélsz-e így?

REGAN

Hiszem, hogy jól. Hogyan! félszáz lovag?  
Nem jól van így? Mi végre volna többed,  
Vagy bárcsak ennyi is, midőn teher  
S veszély a nagy szám ellen szólanak?  
Egy házban annyi nép két úr alatt  
Hogy élne békeességben? Ez nehéz,  
Csaknem lehetetlen.

GONERIL

Nem szolgálhat-e  
Neked hugom háznépe vagy enyém?

REGAN

S mért nem, mylord? Ha vétnek ellened,  
Mi megfenyítjük őket. Most, ha hozzám  
Jössz (mert veszélyt látok), csak huszonöt  
Jöjjön veled; többnek nem adhatok  
Tanyát, sem rólok nem gondoskodom.

LEAR

Én mindent nektek adtam.

REGAN S éppen idején.

LEAR Gazdámmá s gyámjaimmá tettelek,  
De fenntartám, hogy folyvást ennyi ember  
Járjon velem. Hogyan? Csak huszonöt  
Lovaggal menjek? Így mondád, Regan?

REGAN Ismételem, mylord, hozzám ne többel.

LEAR És e gonosz faj még nem is nagyon rút!  
Ha van gonoszabb, mint ők, nem levén  
Legundokabbak, némi becsben állnak.  
*Gonerilhez*  
Veled megyek: mert a te ötvened  
Kétszerte huszonöt. Vonzalomban is  
Két annyi vagy, mint ő.

GONERIL Halljad, mylord.  
Mi szükség, hogy kísérjen huszonöt,  
Vagy tíz, vagy öt bár, olyan házba, hol  
Parancsaidra kétszer annyi vár?

REGAN Mi szükség egy?

LEAR Ne szóljatok szükségről. A legalja  
Koldús is, bár teng, bír fölöslegest.  
Ha természetnek többet, mint mire  
Szüksége van, nem adsz, az emberélet  
Az állatéval egy értékű lesz.  
Te úri hölgy vagy. És ha melegen  
Öltözni már dísz volna, díszruhára,  
Melyet viselsz és mely alig fedez,  
A természetnek nincs szüksége. Ami  
Valódi szükség! - Ó, egek, türelmet!  
Türelemre van szükségem. Istenek!  
Szegény agg embert, láttok engem itt,  
Megrakva búval, korral, tönkretéve  
Mind a kettőben. Most, ha ti voltatok,  
Kik e leányok szívét atyjok ellen  
Felizgatátok, oly csufúl velem  
Ne játsszatok, hogy ezt eltúritek.  
Lobbantsatok nemes haragra, és ne  
Hagyjátok női szerrel, vízcseppekkel  
Bemocskolatni férfi arcomat.  
Természetből kivetkezett banyák,  
Oly bosszut állok mindkettőtökön,  
Hogy a világ - oly dolgokat teszek -  
Miket, még nem tudom, de amiken  
Megrémül a föld. Azt vélitek,  
Hogy sírok? Én nem sírok, bár elég  
Okom van sírni. Százezer darabra

Törjék előbb e szív, mint én sirok. -  
Bolond! megőrülök.

*Lear, Gloster, Kent s a bolond el*

CORNWALL Jerünk be, vész közelg.

*Távolból vihar*

REGAN E ház kicsiny,  
Az öreg és népe itt nem férnek el.

GONERIL Saját hibája; nyugalmát önmaga  
Dulá fel, most ízeleje balgaságát.

REGAN Én őt magát örömmel fogadom,  
Kiséretéből senkit.

GONERIL Szinte én is.  
Hol van Lord Gloster?

*Gloster visszajő*

CORNWALL Az agg után ment. Im, már itt van.

GLOSTER A király  
Fel van bőszülvé.

CORNWALL Most hová megyen?

GLOSTER Lovat parancsolt. Nem tudom, hová megy.

CORNWALL Legjobb, ha menni hagyjuk; ő maga  
Vezérli önmagát.

GONERIL Mylord, ne tartsd őt vissza semmiképp.

GLOSTER Ah, itt az éj, a szél vadul forog,  
Mérföldnyire is alig van egy bokor.

REGAN Ó, sir! makacsnak legjobb mester a baj,  
Melyet magának szerzett.  
Akaratos ember önkárán okuljon.  
Kaput kell zárni, mert kíséretében  
Elszánt szolgálai vannak. Amire  
Ők feltüzelhetik, könnyen hívő  
Levén, attól jobb lesz majd óvakodni.

CORNWALL Mylord, ez zordon éj lesz; zárj kaput.  
Reganom jól beszélt. Jerünk a vész elől.

*Mind el*

## HARMADIK FELVONÁS

### 1. SZÍN

*Fenyér. Égiháború, mennydörgéssel és villámlással.  
Kent s egy nemes találkoznak*

KENT                   Ki van még itt, a rossz időn kívül?

NEMES               Egy oly kedélyű ember, mint ez éj,  
Egészen nyugtalan.

KENT                   Ismerlek. Hol van a király?

NEMES                                Csatában  
A bős elemmel; idézi a vihart,  
A földet a tengerbe sújtani,  
Vagy örvényző hullámmal a világot  
Borítani el, hogy változzék meg arca,  
Vagy véget érjen. Tépi fehér haját,  
Mit vak dühében fölkap s kerget a szél,  
Hogy semmivé tegye. Emberi  
Csekély világában megvetni küzd  
A zápor és szél visszás harcait.  
Ily éjszakán, hol meghúzná magát  
A kölykes medve is, s az éhsanyarta  
Farkas s oroszlán féltik bőrüket,  
Födetlen fejjel száguld s mindenét  
A pusztulásnak engedi.

KENT                                De ki van vele?

NEMES               Csak a bolond, s tréfáival törekszik  
Eljátszani szívgyötrő bántalmait.

KENT               Ismerlek, sir, s bizom, hogy nem csalódom.  
Egy drága üggyel bízlak meg. Viszály  
Van Alban s Cornwall hercegek között,  
Melyet ravaszságuk még földve tart.  
Ezeknek (és kinek nem, kit magasra  
Visz s trónra ültet büszke csillaga?)  
Szolgáik vannak, látszólag hivek,  
Kik által Frankhon kémkedik s kitudja  
Beldolgainkat. Mit láthattak ők  
A hercegek vitáiban, vagy a  
Kemény bánásban, mellyel mind a kettő  
A jó királyt illette, vagy talán  
Mélyebbre is hatottak, aminek  
Mindez külszíne csak: de bizonyos,



Villám, döngesd laposra e kemény,  
Kerek világot! Rombold el a  
Természet műhelyét s egyszerre fojts meg  
Minden csirát, miből a háladatlan  
Ember keletkezik!

BOLOND Ó komám, az udvari szentelt víz többet ér száraz házban, mint ez az esővíz házon kívül. Jó komám, eredj, s kérd leányaid áldását. Itt olyan éj van, mely nem könyörül sem a bölcs embereken, sem a bolondon.

LEAR Bógj, ahogy bírsz, hullj, zápor; tűz, okádj!  
Tűz, zápor, villám, szél nem lányaim.  
Titeket én nem vádollok, elemek,  
Kegytlenséggel. Én nektek soha  
Nem adtam országot, nem hittalak  
Lányaimnak, nem tartoztok szót fogadni.  
Teljék be hát borzasztó kedvetek.  
Itt állok, rabszolgátokul, szegény,  
Kór, gyenge megvetett öreg.  
És mégis szolgálalkü udvaroncnak  
Kell, hogy nevezzelek, kik elfajult  
Két lányaimmal frígyesülve, ádázt  
Hadat viseltek egy fej ellen, amely  
Agg és fehér, mint ez. - Ó, ez gyalázat!

BOLOND Akinek háza van, hova fejét dugja, annak jó fejrevalója van.  
Ha a fej még lakházat nem csinált  
S a gatyapőc már lakzit üt.  
Tetves lesz mind a kettő. Így szokott  
A koldus nőszni mindenütt.  
Ember, ki szívéen gyalogol  
S kiméli kérges lábait,  
Jajgat, ha majd tuskébe hág  
S elveszti csendes álmait.  
Mert még eddig nem volt szép asszony, aki ne fintorgatta volna száját,  
mikor tükörbe nézett.

*Kent jó*

LEAR Nem, a türelemben példát mutatok.  
Nem szólok semmit.

KENT Ki van itt?

BOLOND Biz itt a kegyelem és gatyapőc, azaz egy bölcs és egy bolond.

KENT Ah, sir, te vagy? Kik az éjet kedvelik,  
Nem kedvelnének ilyen éjszakát.  
Még a setétség kóbor népe is  
Elrémul a zord ég tekintetén  
S odvába rejtezik. Mióta férfi lettem,  
Tüzáradást, mint ez, ily szörnyü kitörését  
A mennydörgésnek s ily vad förgeteg  
Dörömbölését, nincs emlékezetem, hogy

Hallottam volna; ember alkata  
Nem bír meg ennyi kínt és rémülést.

LEAR A nagy istenek, kik ily rémületes  
Dörömbölést tesznek fejünk fölött,  
Hadd leljék fel most ellenségöket.  
Reszkess, nyomorú, kit még utól nem ért  
A törvény keze eltitkolt bűnödért;  
Véreskezű, s te hitszegő, s te, ki  
Erényt színlelsz s vérfertezetben élsz;  
Szakadj izekre, gaz képmutató,  
Ki nyájas kép alatt más életére  
Törtél. Nyilatkozzál, elzárkozott bűn,  
S feltárva rejlő tartalmad, kiálts,  
Hogy irgalomra bírd ez iszonyú  
Törvényszolgákat. Én oly ember vagyok,  
Kik ellen mások többet vétkezének,  
Mint mások ellen én.

KENT Ah, hajadon-  
Fővel! Kegyelmes jó uram, itt közel  
Egy pajta, mely tán némi enyhet ad  
A zivatar ellen. Kérlek, ott pihenj meg,  
Mig én a zordon házhoz (zordonabbhoz,  
Mint a szirt, melyen épült, hol imént,  
Midőn utánad kérdezkedtem, megtagadták  
A bemenetelt) most újra visszatérek,  
S fősvény irgalmukat kialkuszom.

LEAR Elmém bódulni kezd. Jerünk, fiam.  
Hogy vagy, fiam? Fázol? Én magam is  
Fázom. Hol hát a szalma, kis suhancom?  
Hatalmas mester a szükség, becset  
Ad a silány dolgoknak is. Jere  
Szegény, bolond fiú, még egy darab  
Maradt szívemből s téged szán az is.

BOLOND *(dalolva)*  
Kinek csak egy kis esze van,  
Ejh-hajh, mi annak zápor s szél!  
Elégli sorsát, mert eső,  
Az napról napra esdegél.

LEAR Igazad van, jó fiacskám.  
*Kenthez*  
Jer, vezess  
Most a pajtába.

*Lear, Kent el*

BOLOND Ez ám csak a derék egy éj kéjenceket meghúteni. Jóslatot mondok, mielőtt elmennék:

Míg pap sok jót mond, s tesz keveset,  
A szaladhoz serföző önt vizet;  
Ha majd szabónak úrfi gyáma lesz,  
S máglyán nem hithagyó, kurafi vesz,  
Ha bíró minden ügyben jól itél,  
S lovag, nemes adósság nélkül él,  
Ha nyelven többé pletyka nem repes,  
S a zsebmetsző tolongást nem keres,  
Ha pénzén uzsorás földet mivel,  
S kerítő, kurva templomot emel:  
Akkor lesz Albion  
Zavarral teljes hon,  
És oly idő jön, aki még megéri,  
Hogy fő divat lesz lábbal mendegélni.  
E jóslatot Merlin fogja tenni, mert én kora előtt élek.  
*El*

### 3. SZÍN

*Szoba Gloster kastélyában  
Gloster, Edmund jőnek*

- GLOSTER Ejh, ejh, Edmund, nekem nem tetszik ez a természet elleni eljárás. Midőn engedelmeiket kértem, hogy rajta könyörülhessek, elvették tőlem saját házam használatát, s örökös kegyvesztés büntetése alatt eltiltottak róla szólalni, érte könyörögni, vagy őt akármilyen úton gyámolítani.
- EDMUND Rendkívül kegyetlen, természet elleni.
- GLOSTER Hagyd el: ne szólj semmit. Meghasonlás van a hercegek közt s még valami, ennél is rosszabb. Ez éjjel levelet kaptam. - Veszedelemes róla szólani. - A levelet szobámban elzártam. Ezen bántalmak, melyeket a király szenvedett, súlyosan meg lesznek torolva. A hadsereg egy része már kiszállt. Nekünk a királyhoz kell szítanunk. Én most fölkeresem, s titkon segítségére leszek. Te menj s tartsd beszéddel a herceget, hogy szánakozásomat észre ne vegye. Ha kérdezősködik felőlem, mondd, hogy rosszul vagyok s lefeküdtem. Ha meghalok is, aminthogy ezért nem kevesebb vár rám, a királyon, régi jó uramon, segítenem kell. Rendkívüli dolgok vannak készülóban, Edmund. Kérlek, légy vigyázatos.  
*El*
- EDMUND E tiltott buzgalomról s a levélről  
A herceget tüstént kell értesítnem.  
S ez nagy szolgálat, s amit veszt apám,  
Mi nem kevesebb, mint minden java,  
Énnekem jut. Az ifjuság fölül-  
Fordul, midőn bukásnak indul az öreg.  
*El*



#### 4. SZÍN

*Más része a fenyérnek, melyen kunyhó van  
Lear, Kent, a bolond jőnek*

KENT Helyben vagyunk, mylord. Eredj be, jó uram.  
A puszta éjnek zsarnoksága zordabb,  
Mint ember elviselheti.

*Zivatar*

LEAR Hagyj magamra.

KENT Ó, jó uram, kérlek, menj be ide.

LEAR Ne repeszd meg szívem.

KENT Inkább a magamét!  
Jerünk be, jó uram.

LEAR Te oly nagynak veszed,  
Hogy bőrig áztat e vad zivatar,  
Ez nálad úgy lehet. De hol nagyobb  
Betegség fészkel, ott a kisebb alig  
Érezhető. Futnál, ha medve jó:  
De ha előtted a tenger dühöng,  
Inkább a medve torkának rohansz.  
Hol ment a lélek, kényes ott a test.  
A fürgeteg lelkemben elveszen  
Érzékeimtől minden érzetet,  
Kivéve azt, mely itt szur. - Ó, gyermeki  
Hálátlanság! Nem olyan-e, mintha e száj  
Megmarná e kezét, hogy tápot ad neki?  
De meg fognak lakolni. Nem sirok  
Többé. Ily éjszakán kizárni engem!  
Zápor, szakadj, eltűröm. Ilyen éjjel,  
Mint ez, kizárni! Ó, Regan, Goneril!  
Jó agg apátok, aki nagyszívűleg  
Odaadta mindenét. - Ez úton örülés van;  
Ne többet erről, ezt kerülni kell.

KENT Eredj be, jó uram.

LEAR Menj, kérlek, magad.  
Keress magadnak enyhét. Engem a vész  
nem hágy eszmélnem oly dologra, mely  
Még inkább fájna. Mégis bemegyek.  
*A bolondhoz*  
Jer, menj elől, fiam. Te házatlan szegénység!  
Csak menj be, menj, én még imádkozom.  
S aztán elalszom.  
*A bolond bemegy*  
Ó, ti mezetlenek,

Szegény nyomorfiak, bármerre vagytok,  
Az irgalmatlan vész dühében élve,  
Mi védi meg födetlen fejetek  
S a kiaszott testet szellős rongyokban  
Ily évszak ellen, mint ez? Ó, kevés  
Gondom volt eddig erre. Fényüzés!  
Vedd ezt a gyógyszert; tedd ki magadat,  
S túrd, amit túrnek a nyomor fiai,  
Hogy köztök elszórd a fölösleget,  
S mutasd meg, hogy van égben még igazság.

EDGAR *(benn)*  
Egy öl meg fél! egy öl meg fél!  
Szegény Tamás!

*A bolond kiszalad a kunyhóból*

BOLOND Ne jöjj be, komám, lélek van odabenn. Segítség! Segítség!

KENT Add kezed. Ki van ott?

BOLOND Lélek! Lélek! Azt mondja, neve: szegény Tamás.

KENT Ki vagy, ki itt a szalmában morogsz? Jój  
Elő!

*Edgar tébolyodottnak öltözve jó*

EDGAR Félre! Engem a gonosz lélek úz. A tüskés galagonyán keresztülfű a szél.  
Huh! eredj hideg ágyadba, s melegedjél.

LEAR Két lányaidnak adtad mindened,  
S most erre jutottál?

EDGAR Ki ad valamit a szegény Tamásnak, kit a gonosz lélek keresztülhurcolt  
tűzön, lángon, zátonyon és örvényen, posványon és morotván, ki vánkosa  
alá kést tett, széke lábára hurkot kötött, ki levesébe patkánymérget vetett, s  
benne fölébresztette a büszkeséget, hogy egy pejlovon vágatva menjen át  
négy hüvelyk szélességű bürökön, és saját árnyékát mint árulót kergesse.  
Őrizd meg öt érzékeidet. Tom fázik. Ó, do, di, do di, do di. Őrizkedjél a  
forgószéltől, gonosz csillagok ragályától s a döghaláltól. Mutassatok  
irgalmat a szegény Tamás iránt, kit a gonosz lélek megszállt. Most megfog-  
hatnám ott - ott - és ott meg amott.

*A zivatar még tart*

LEAR Hogyan? Leányai vitték ennyire?  
Mindent nekik adtál, nincs megmentve semmi?

BOLOND Nem, megtartott egy foszlányt, különben mindnyájunknak pirulnunk kelle-  
ne.

LEAR Hát minden vész, mely a híg levegőben  
Végzetszerűleg függ a bűn felett,  
Leányaidra csapjon!

KENT Nincsenek  
Leányai, sir.

- LEAR Halál rád, áruló  
Nem alázható meg a természetet  
Ily mélyen más, mint gonosz lányai  
Mióta lett divat, hogy a lemondott  
Apák így elgyötörjék testöket?  
Ó, élesagyú büntetés: e test  
Nemzette a pelikán leányokat.
- EDGAR Pillicock a Pillicock-halmon ült.  
Hajhó! hajhó! hajhó!
- BOLOND Ez a hideg éj mind bolondokká és örültekké tesz bennünket.
- EDGAR Órizkedjél a gonosz lélektől. Engedelmeskedjél szüleidnek; tartsd meg szavadat; ne esküdjél; ne vétkezzél más ember hitvesével. Ne add át édes szívedet a büszke pompázásnak. Tamás fázik.
- LEAR Mi voltál?
- EDGAR Szerelmi inas, szívben és lélekben büszke, ki hajamat fodorítám, kesztyűt viseltem kalapomon, szolgáltam úrnóm szíve kéjeinek, s vele a sötétség munkáját üztem. Annyi esküt mondtam, ahány szót s megszegtem azokat az ég nyájas színe előtt. Kéjgondolatokon aludtam el, s azokat végrehajtani virradtam föl. Mélységesen szerettem a bort, mindenáron a kockát, s az asszonyok szerelmében túltettem a törökön. Szívem álnok, fülem könnyen-hívó s kezeimen vér volt. Disznó a renyheségben, róka a lopásban, farkas a torkosságban, kutya a veszettségben, oroszlán a ragadozásban. Nehogy a cipő nyikorgása s a selyem suhogása a némberekhez csábítsa szegény szívedet. Ódd lábaidat a bordélytól, kezedet a szoknyahasítéktól, tolladat a váltókönyvektől, s dacolj a gonosz lélekkel. A csipkebokorra hidegen csap a szél. Azt mondja: szum, szum. Nincs semmi kardal? Dolphin fiam, Dolphin fiam, légy veszteg; hadd szaladjon.
- Folyvást zivatar van*
- LEAR Neked is jobb volna sírodban lenned, mint födetlen testeddel kiállnod az egek haragjának. Nem több az ember, mint ez? Nézd meg őt jól: te nem tartozol a bogárnak selyemért, az állatnak bundáért, a juhnak gyapjúért, s illatszerért a macskának. Hah, három közölünk álzott. Te maga a lény vagy. A föl nem szerelt ember nem több, mint ilyen szegény, meztelen villás állat, mint te vagy. Félre ezen toldalékokkal. Jertek, gomboljatok ki.  
*Vetkezni kezd*
- BOLOND Kérlek, komám, maradj veszteg; ez teljességgel nem úszni való idő. Most egy kis tűz a pusztában hasonló volna az agg bujának szívéhez: benne egy parányi szikra, s teste többi része hideg. Nézd, itt egy bolygó tűz jön.
- EDGAR Az a gonosz lélek Flibbertigibbet. Alkonyodáskor jön s bolyog egész az első kakasszóig. Ettől származik a hályog és a farkashomály. Ő kancsalítja meg a szemeket, cserepesíti a száját, ő üszögösíti meg a búzát, s rontja meg a föld szegény teremtményeit.

Háromszor szent Vida  
Gyalog bejárta a pusztát.  
Kilenc csikájával  
Ott találta a vasorrú banyát.  
S mondta neki: add meg magad,  
Hűséged esküvel fogadd,  
És hordd el magad, boszorkány, takarodjál!

KENT           Hogy vagy, kegyelmes úr?

*Gloster jön, szövétnekkal*

LEAR           Ki ez?

KENT           Ki jó itt? Mit keressz?

GLOSTER       Kik vagytok itt? Hogy hínak?

EDGAR          Szegény Tamás, ki úszó és varangyos békával él, ebihallal, gyíkkal és gőtével. Ki szívének dühében, midőn a gonosz lélek megszállja, tehénganajt eszik saláta helyett, elnyeli a vén patkányokat s az árokbeli kutyát; leissza a poshadt vizeknek zöld köpönyegét; kit faluról falura korbácsoltak, kalodáztak, megbotoztak, megbüntettek és bezártak; kinek három kabátja volt hátára, hat ünge testére, paripája lovagolni s hordozni való fegyvere.

De patkány és egerke,  
S ily kisdéd állatkák  
Voltak Tamásnak étke  
Hét hosszú éven át.

Óvakodjatok üldözőmtől. - Békével, Smolkin! hagyj békét, gonosz lélek!

GLOSTER       Hogy? nagyságodnak nincs jobb társasága?

EDGAR          A sötétség fejedelme nemes ember. Neve Modo és Mahu.

GLOSTER       Husunk és vérünk úgy elaljasult, hogy  
Saját nemzőjét gyűlöli.

EDGAR          Szegény Tamás fázik.

GLOSTER       Kövess, uram, hűségem ki nem állja  
Lányod kemény parancsit teljesítnem.  
Bár meghagyák bezárnom a kaput,  
Hogy itt a zsarnok éjben künn rekedj,  
De én merészlém téged fölkeresni,  
S elviszlek, hol tüzet s étket találsz.

LEAR           Előbb hadd szóljak e bölccsel. Miből lesz  
A mennydörgés?

KENT           Ó, jó uram, fogadd el  
Ajánlatát, eredj a házba be.

LEAR           Egy szóm van még Thebának bölcs fiával.  
Mi a tudományod?

EDGAR          Hogy kell a gonosz lelket megelőzni s a férgeket kiölni.

LEAR           Még egy szót kérek, csak magunk között.

KENT Sürgesd őt menni még egyszer, mylord!  
Esze ingadozni kezd.

GLOSTER S te azt csodálsz?  
*Folytonos zivatar*  
Leányai életére törnek. - Ah,  
A jó Kent! Ő megmondá azt, hogy így lesz.  
Szegény száműzött ember. - Gondolod,  
Hogy a király megőrül? Mondhatom,  
Hogy én is csaknem őrjögök. Fiam volt,  
Kitagadtam őt, mert életemre tört,  
Nem régen, ah, nem is régen; barátom,  
Szerettem őt, mint gyermekét apa  
Soha jobban nem szerette - s igazat  
Szólván, búm megzavarta eszemet.  
Minő éj ez! - Kérem fölségedet.

LEAR Bocsánat! - kérem társaságodat,  
Nemes bölcsész!

EDGAR Tom fázik.

GLOSTER Konyhába, fickó, menj, és melegedjél.

LEAR Menjünk be mind.

KENT Emerre az út, mylord.

LEAR Vele. Én bölcsésszemmel maradok.

KENT Kedvezz neki, jó uram, hadd hozza e  
Fiút magával.

GLOSTER Hát hadd jöjjön el.

KENT Jer, fickó, jöjj velünk te is.

LEAR Jer, jó athéneim!

GLOSTER Halkan! ne szóljon senki.

EDGAR Rowland vitéz, hogy a sötét toronyhoz ért,  
Szavajárása lévén, így beszélt:  
Hujhá! pihá! brit vért orrontok itt.

*Mind el*

## 5. SZÍN

*Szoba Gloster kastélyában  
Cornwall és Edmund jőnek*

- CORNWALL      Bosszúmat állom, mielőtt e házat elhagynám.
- EDMUND          Mit fognak rólam ítélni, hogy a természetet alávetettem a jobbágyi hűségnek, borzadok rágondolni.
- CORNWALL      Most értem már, hogy bátyád nem éppen elvetemültségből tört élete ellen, hanem inkább kárhozatos rosszaságában talált okot, mely őt erre indította.
- EDMUND          Mily konokul bánik velem a szerencse, hogy nem lehetek igazságos, megbánás nélkül. Ez a levél, melyről szólt, s melyből világos, hogy ő is a francia párthoz tartozik. Ó, egek! vajha ez árulás ne léteznék, vagy ne nekem kellene azt felfödöznöm.
- CORNWALL      Jer velem a hercegnéhez.
- EDMUND          Ha ezen irat tartalma való, nagy munka vár rád.
- CORNWALL      Való, vagy hamis, téged Gloster urává tett. Kutasd ki, hol van atyád, hogy azonnal elfogathassuk.
- EDMUND          *(félre)*  
Ha a királyt gyámolítani ment, és ott kaphatom, ez még leginkább fogja nevelni a gyanút ellene. -  
*Cornwallhoz*  
Én állhatatosan megmaradok hű szolgálatomban, bármi fájdalmas is az összeütközés közötté s a vérem között.
- CORNWALL      Én bízom benned, s szeretetemben jobb apára fogsz találni.
- Mind a ketten el*

## 6. SZÍN

*Szoba egy majorházban, mely a kastéllyal van kapcsolatban.  
Gloster, Lear, Kent, a bolond és Edgar jőnek*

- GLOSTER        Itt jobb lesz, mint a szabad ég alatt. Vegyétek jó néven. Kiegészítem kényelmeteket, amint csak tőlem telhetik. Tüstént itt leszek.
- KENT            Eszének minden hatalma a türelmetlenségnek adott helyet. - Az istenek fizessék meg jószágodat.
- Gloster el*
- EDGAR           Frateretto szólít s azt beszéli, hogy Nero horgász a sötétség pocsolyájában. Imádkozzál, jámbor, s őrizkedjél a gonosz lélektől.
- BOLOND         Kérlek, komám, mondd meg: a tébolyodott nemesember-e vagy paraszt?

LEAR Király! Király!

BOLOND Nem; paraszt, kinek nemesember fia van, mert mind bolond paraszt az, ki fiát maga előtt megnemesedni hagyja.

LEAR Hogy sisteregve százezer tüzes nyárs  
Csapjon beléjük!

EDGAR A gonosz lélek hátamba harap.

BOLOND Mind bolond, ki a farkas szelídségében, lova lábaiban, legény szerelmében s a rima esküjében bízik.

LEAR Bevádalom őket: meg kell lennie.  
Edgarhoz  
Igen tanult törvénybíró!  
*A bolondhoz*  
S te, bölcs úr, itt fogsz ülni. - Most, ti rókák!

EDGAR Nézd, nézd, hol áll, s szemét meresztgeti. -  
Hát, drága hölgy, a vallatás alatt is  
Kacérkodol?  
Jer, Böske, jer által a kis patakon!

BOLOND Csónakja repedt  
S nem fejtheti meg,  
Mért kell tova tőled epednie honn.

EDGAR A gonosz lélek csalogány képében kísérti szegény Tamást. A morkoláb két szárított heringet kiáltoz hasamban. Ne morogj, fekete angyal, nincs tápom számodra.

KENT Miként vagy, sir? Hová nézsz oly merőn?  
Kérlek, pihenj meg itt e vánkoson.

LEAR Lássunk előbb a vallatáshoz. A  
Tanúk hadd jöjjenek.  
*Edgarhoz*  
Foglalj helyet,  
Igazságnak palástos embere!  
*A bolondhoz*  
S te, a méltányban társa, ülj e padra.  
*Kenthez*  
A törvényszékhez tartoztok ti is,  
Foglaljatok helyet.

EDGAR Járjunk el a dologban annak rendi szerint.  
Ébren vagy-e, alszol-e, fürge juhász?  
Tilosba kalandoz a juh.  
Szácskádnak egy hangja elég, s juhodért  
Szíved sosem érheti bú.  
Brr! a macska iromba.

LEAR Először. Ez Goneril. Ím, eskümet teszem ezen tisztas gyülekezeten előtt,  
megtapodta a szegény királyban atyját.

BOLOND Lépj elő, asszonyság. Neved Goneril?

LEAR Nem tagadhatja.

BOLOND Bocsánat, nagyságos asszonyom, azt gondoltam, hogy zsámolyszék.

LEAR Itt egy másik, kinek kancsal szeme  
Mutatja szíve indulatjait.  
Fogjátok meg. Hejh! Fegyvert, fegyvert ide!  
Tűz! tűz! Meg vannak vesztegetve mind.  
Hamis bíró, mért hagyta szökni őt?

EDGAR Ódd meg öt érzékeidet.

KENT Ó, irgalom! - Sir, hol van most türelmed,  
Mellyel dicsekvél, hogy megőrized?

EDGAR *(félre)*  
Könyűim pártját fogják annyira,  
Hogy álkodásom még zavarba jő.

LEAR A kis kutyák, a Bodri, Cicka, Kedves, nézzétek csak, mind rám ugatnak.

EDGAR Tamás utánok dobja fejét. Csiba te, rossz kutyák!  
Legyen a szád fehér vagy fekete,  
S midőn marakszol, tajtékkal tele:  
Harapós korcs, melák, avagy agár,  
Kopó, öleb, avagy vérvizsla bár,  
Rövid vagy bojtos fark, mindannyitok  
Nyüszögni és üvöltni fog.  
Ha így hozzátok sújtom fejemet,  
Megugrotok, mint az eszeveszett.  
Hajhó, hajrá, utcu! Jer velem a búcsúra, a vásárra és a sokadalomba. -  
Szegény Tamásnak száraz az ivószaruja.

LEAR Azután boncoljátok fel Regant; nézzétek meg, mi forog a szíve körül. A természetben van-e az ok, mely szíveiket ily keménnyé teszi. -  
*Edgarhoz*  
Téged, sir, befogadlak száz lovagjaim közé, csupán ruhád szabása nem tetszik. Azt mondod talán, hogy ez perzsa öltözet; de mégis meg kell igazíttatnod.

KENT Most, jó uram, pihenj le egy kicsit.

LEAR Ne zajogjatok, ne zajogjatok. Bocsássátok le a függönyöket. Úgy, úgy, úgy: reggel majd megvacsorázom. Úgy, úgy, úgy!

BOLOND S én délben megyek aludni.

*Glóster visszajő*

GLOSTER Barátom, jer! Mondd csak, hol a király?

KENT Itt, de ne zavard: meg van háborodva.

GLOSTER Kérlek, barátom, fogd fel karjaidba;  
Halálát tervezik, mint észrevettem.  
Itt a gyaloghintó: tedd őt oda,



S eredj Doverbe, ott majd pártfogást lelsz,  
S szives fogadtatást. Vidd uradat.  
Ha csak fél órát késel: élete  
Bizonyos veszélynek van kitéve, s a  
Tiéd s mindé, kik védni készek őt.  
Vedd fel s kövess: én majd gyors kalauzt  
Adok, hogy biztosan mehessetek.

KENT Az elnyomott természet aluszik.  
Talán az alvás írt adhatna még  
Feldúlt eszére, mely súlyos beteg lesz,  
Ha most nem nyughatik.  
*A bolondhoz*  
Vegyük fel  
Urunkat; jer: te hátra nem maradhatsz.

GLOSTER Jerünk, jerünk.

*Kent, Gloster s a bolond elviszik a királyt*

EDGAR Ha főbjeink is szenvednek velünk,  
Kis bajnak látszik, mit mi szenvedünk.  
Legtöbbet tőr, ki tőr s szenved maga,  
Kit a szabad, vig élet elhagya.  
De a lélek megbír bármily sokat,  
Ha búban lel osztályos társakat.  
Mi könnyen hordom most e kintehert,  
Mely engem sújt, de egy királyt levert:  
Ő gyermek-, én atyátlan. Most, Tamás,  
Várd a mozgalmak végét és vigyázz  
Ha jobbra fordul a balvélemény,  
Mely szégyent ejte rajtad s lesz remény  
Igazoltan visszanyerni jogodat.  
Úgy vedd fel ismét régi arcodat.  
S akármi történjék ez éjszaka,  
Csak bizton menjen a király tova.  
Hallga! Hallga!  
*El*

## 7. SZÍN

*Csarnok Gloster palotájában  
Cornwall, Regan, Goneril, Edmund, szolgák jönnek*

CORNWALL Menj sietve férjedhez, a herceghez, s mutasd neki e levelet. - A francia  
hadsereg már partra szállt. - Kutassátok fel az áruló Glostert.

*Néhány szolgál el*

REGAN Tüstént föl kell akasztani.

GONERIL           Ki kell vájni szemét.

CORNWALL       Engedjétek őt az én haragomnak. Edmund, menj el hűgunk társaságában. A bosszú, melyet áruló apádon venni kényszerülünk, nem arravaló, hogy lásd. Sürgesd a herceget, hova most mégy, hogy minél előbb készen álljon. Nekünk is azt kell tennünk. Gyors futárokat fogunk tartani, kik az értekezést közöttünk fenntartsák. Éljd boldogul, drága hűgom.  
*Edmundhoz*  
Élj boldogul, Gloster gróf.  
*Oszvald jó*  
Nos, nos? Hol a király?

OSZVALD        Lord Gloster vitte el.  
Lovagjai, mintegy harminchatan,  
Itt a kapunál találkozván vele,  
Együtt menének el Dover felé,  
Hol, mint dicsekszenek, jól fegyverelt  
Barátaik vannak.

CORNWALL               Szerezz lovat  
Úrnőd számára.

GONERIL               Édes lord s öcsém,  
Élj boldogul.

*Goneril, Edmund, Oszvald el*

CORNWALL        Járjd boldogul. -  
Keressétek Glostert, az árulót,  
Hozzátok őt kötözve, mint a tolvajt.  
*Több szolga el*  
Bár életét, míg el nem ítéltetik,  
Nem támadhatjuk meg: mégis hatalmunk  
Szolgáljon egyszer a haragnak, amit  
Gáncsolnak bár, gátolni nem lehet.  
Ki az ott? Az áruló?

*Szolgák visszajőnek Glosterrel*

REGAN            Hálátlan róka, ő az!

CORNWALL        Meg kell kötözni száraz karjait.

GLOSTER         Mit akar nagyságod? Jó barátaim,  
Vendégim vagytok, gondoljatok erre  
És ne csúfoljatok meg.

CORNWALL        Kössétek meg, ha mondom.

*Szolgák kötözik*

REGAN            Jól erősen.  
Fertelmes áruló te!

GLOSTER         Embertelen nő! én az nem vagyok.

CORNWALL        Kössétek e székhez. Várjd csak, gaz zshivány.

*Regan Gloster szakállát tépi*

GLOSTER           Az istenekre! ez már nemtelenség?  
Szakállam tépni!

REGAN                       Ősz, s ily áruló!

GLOSTER           Te semmirekellő nő; amit kitepsz  
Államról, minden szál föléled és  
Vádolni fog. Házigazdád vagyok.  
Nem kéne vendégszerető arcomon  
Rabló kezekkel dúlnod. Mit akarsz?

CORNWALL       Szólj, sir, Frankhonból milyen levelet  
Kapál legújabbban.

REGAN                       Szólj egyszerűn,  
Mi tudjuk a valót.

CORNWALL                S mily frígyben állsz  
Az árulókkal, kik most legutóbb  
Kiszálltak országunkban?

REGAN                       Szólj, kinek kezébe  
Adád a hóbertos királyt?

GLOSTER                    Levél  
Jött hozzám, mely sejtelmeket közöl,  
De pártatlan s nem ellenség kezéből.

CORNWALL       Fogás.

REGAN                       Hazudság.

CORNWALL                A királyt hova  
Küldötted?

GLOSTER                    Doverbe.

REGAN                        És miért  
Doverbe? nem kötöttük életedre -

CORNWALL       Miért Doverbe? Erre szólj előbb.

GLOSTER           Bitóhoz kötve túrnöm kell a kínzást.

REGAN                        Miért Doverbe?

GLOSTER                    Mert nem akarám  
Meglátni, mint vájják ki szegény öreg  
Szemét kegyetlen körmeid; sem azt,  
Mint bősziült nénéd vadkan-agyarát  
Fölkent testébe vágja. Ily viharral,  
Mely e vak éjben érte tar fejét,  
Föllázadt volna még a tenger is,  
S kioltott volna minden csillagot;  
De ő, szegény öreg szive, még segített  
Az égnek záporozni. Kapúd előtt  
Ha farkas ordít ilyen zord időben.

Így kéne szólnod: »Jó őr, nyiss kaput.«  
A vadság megtört e közrémületben.  
De meglátom még, a szárnyas boszú  
Mint éri utól az ilyen gyermeket.

CORNWALL Azt nem látod meg. Tartsátok, fiúk,  
A széket. Lábamat szemeidre szegzem.  
A széket! hadd rúgjam ki a szemét.

*Glostert letartják székében, míg Cornwall kiüti szemét, és lábát ráteszi*

GLOSTER Ki hosszú életet vár, jöjjön és  
Segítsen! Ó, vadság! Ó, istenek!

REGAN Ezt majd amaz gunyolná: még amazit is!

CORNWALL Ha! Látsz-e most bosszút?

SZOLGA Megállj, mylord,  
Gyermekkoromtól hű szolgád vagyok. Jobb  
Szolgálatot még nem tettem soha,  
Mint most, midőn azt mondom, hogy: megállj!

REGAN Mi ez, te cenk?

SZOLGA Ha szakállt viselnél, most e tetteredért  
Megrángatnám! Mit akarsz vele?

CORNWALL Gaz inas!  
*Kardot húz s rárohan*

SZOLGA No hát, jer, s vedd el, amit a harag nyújt!  
*Kardot húz, vívnek, Cornwall sebet kap*

REGAN *(más szolgálóhoz)*  
Adj kardot. Ó, a fellázadt paraszt!  
*Kiragad egy kardot, s hátulról megszúrja*

SZOLGA Oda vagyok. Még van egy szemed, mylord,  
Láthatd még némi bűnhődésit. - Ó!  
*Meghal*

CORNWALL Nehogy többet lásson, meg kell előzni.  
Pusztúlj, silány kocsonya.  
*Kinyomja Gloster másik szemét s a földre veti*  
Hol van most világod?

GLOSTER Minden sötét s örömtelen. Hol Edmund  
Fiam? Edmund! szíts fel minden szikra lángot  
A természetben, megtorolni e  
Borzasztó tettet.

REGAN Kotródj, hitszegő gaz!  
Azt hívod, aki gyűlöl. Pártütésed  
Ő fődte fel nekünk, ki sokkal is jobb,  
Hogysem megszánjon.

GLOSTER                                    Ó, én kába! Edgar  
Méltatlan szenved. Megbocsássatok,  
Jó istenek, s neki adjatok szerencsét.

REGAN                                    Vessétek őt ki a kapun: szagolja  
Dover felé az utat. - Nos, mylord,  
Hogy vagy?

CORNWALL                                Megsebesültem. Jer velem. -  
El e szemetlen gazzal. - E dögöt  
Vessétek a szemétre. - Regan, én nagyon  
Kezdek vérezni. Rosszkor jött e seb.  
Jer, nyújtsd karod.

*Cornwall, Regan által vezetve el, szolgák feloldják Glostert s elvezetik*

ELSŐ SZOLGA    Ha ez ember is jó véget ér,  
Nem félek elkövetni bármi bűnt.

MÁSODIK SZOLGA    Ha e nő  
Sokáig él s természetes halált ér,  
Szörnyekké lesznek mind az asszonyok.

ELSŐ SZOLGA    Kisérjük a grófot s adjuk a  
Bedlamot mellé: mint kóbor bolond,  
Minden dologra kész.

MÁSODIK SZOLGA    Eredj utána.  
Vérző szemére én majd szöszöt hozok  
S tojás fehérit. Az ég legyen vele!

*Kétfelé el*

## NEGYEDIK FELVONÁS

### 1. SZÍN

*Fenyér*

*Edgar jó*

- EDGAR           Jobb így: megvetve lennünk s tudni azt,  
Mint megvetetten hallanunk hizelgést.  
Ki a szerencse elhányt rongyaként  
Legrosszabb állapotját érte el:  
Az még remélhet, s nincs mit félnie.  
Siralmas változás csak boldogot sújt,  
Inség kacagja azt. Légy üdvözölve,  
Te testetlen lég, melyet ölelek!  
Ki porba fúttál, a boldogtalan  
Szélvészeidtől többé nem remeg.  
*Gloster egy aggastyántól vezetve jó*  
Ki jön? ah, apámat hozzák betegen.  
Világ, világ, világ! ha nem gyülnénk  
Ily rendkívüli változásidért,  
Kor alatt az élet nem görbedne meg.
- AGGASTYÁN    Jó mylord, én a te bérlőd voltam, bérlője voltam már atyádnak is, összesen  
mintegy nyolcvan évig.
- GLOSTER        Menj, jó barátom, menj, siess el.  
Vigasztalásod rajtam nem segít,  
Neked meg árthat.
- AGGASTYÁN    Ah, uram, hiszen nem láthatod utad.
- GLOSTER        Nekem nincs útam, és azért szemekre  
Nincs szükségem: botlottam, míg szemem volt.  
Gyakran láttuk: erőnk könnyelművé tesz  
S fogyatkozásink kényelmünkre vannak.  
Ó, drága Edgarom, ki apád dühének  
Vagy martaléka, ó, csak azt megélném,  
Tapintásommal megláthatni téged:  
Azt mondanám, hogy ismét van szemem.
- AGGASTYÁN    Hejh! ki van itt?
- EDGAR           *(félre)*  
Ó, istenek! ne mondja senki, hogy  
Legrosszabbul van: én most gonoszabbul  
Vagyok, mint bármikor.
- AGGASTYÁN                            Szegény bolond Tamás.

EDGAR *(félre)* S jöhet gonoszb is még. Nem leggonoszb,  
Míg azt mondhatjuk: ez volt leggonoszb.

AGGASTYÁN Hová mégy, fiú?

GLOSTER Koldús?

AGGASTYÁN Bolond és koldus egyszersemind.

GLOSTER Még kell eszének lenni, mert különben  
Nem koldulhatna. A múlt éjviharban  
Láték egy ilyen legényt; azt gondolám;  
Az emberek csak férgek, s enfiam  
Jutott eszembe, ámbár még vele  
Eszem meg nem barátkozott: azóta  
Többet hallottam. Amik a legyek  
A pajkos gyermekeknek, az vagyunk  
Az isteneknek mink; mulatkozásból  
Ölnek bennünket.

EDGAR *(félre)* Hogy történhetett?  
Rossz mesterség, a búnak bohóca lenni,  
Gyötörve mást s magunkat. -  
*Glosterhez*  
Jó napot,  
Uram.

GLOSTER Ez a meztelen fiú?

AGGASTYÁN Igen, mylord.

GLOSTER Úgy kérek, távozzál. S ha volna kedved  
Dover felé egy-két mérföldnyire  
Utánunk jönnöd, kérek, tedd meg azt  
A régi vonzalomból, s hozz ez árva fejnek  
Egy kis gunyát: most már majd ez vezet.

AGGASTYÁN Ah, sir! hisz ez bolond.

GLOSTER Időnk csapása, hogy bolond vezet vakot.  
Tedd, mit mondtam, vagy inkább, ami tetszik,  
Csak távozz.

AGGASTYÁN Elhozom legjobb ruhámat,  
Akármilyen történnék. *(El)*

GLOSTER Meztelen ember, hejh!

EDGAR Szegény Tamás fázik. -  
*(Félre)*  
Nem titkolhatom tovább.

GLOSTER Jer ide, cimbora!

EDGAR *(félre)* És mégis kell.  
*Glosterhez*  
Az Isten tartsa meg  
Édes szemeidet: vérzenek.

GLOSTER Tudod az utat Dover felé?

EDGAR Ismerek minden sövényhágcsót és léckaput, kocsit és ösvényt. Szegény Tamást kizavarták ép eszéből. Ég őrizzen meg, jó embernek fia, a gonosz lélektől! Szegény Tamást öt rossz szellem szállotta meg egyszerre: a bujaságé, Obidicut; Hobbidance, a némaság fejedelme; Mahu, a tolvajságé; Modo, a gyilkosságé; s Flibbertigibbet, az arcfintorgatásé és mekegésé, mely azóta a szobalányokba és komornákba költözött. És így, Isten áldjon, uram.

GLOSTER Fogadd itt ez erszényt. Ime, kit az ég Minden csapása sújtott, némileg. Romlásom által a boldogabb te lettél. Csak mindig ilyen osztályt, istenek! Hogy a dúsgazdagok és kéjtől zabáltak, Kik rendelésid megvetik, s akik Nem akarnak látni, mert nem érzenek, Hadd érezzék rögtön hatalmadat. S így bőkezűleg szétmegy a fölösleg, S jut és marad mindenkinek. - Ismered Dovert?

EDGAR Igen, uram.

GLOSTER Egy szirt van ott, Melynek magas tetője rémesen Füg a szomszéd mélység fölött. Vigy engem annak legszélére, s ami Rajtam becses van, azt én nyomorod Enyhítésére nyújtom. Onnan aztán Kalauzra nincs szükségem.

EDGAR Add kezed, Szegény Tamás vezetni fog.

*Mindketten el*

## 2. SZÍN

*Tér Alban herceg palotája előtt  
Goneril s Edmund jönnek, mindjárt utánok Oszvald*

GONERIL Légy üdvöz itt, mylord. - Csodálkozom, hogy  
Kegyes férjünkkel nem találkozánk.  
*Oszvaldhoz*  
Nos, hol van urad?

OSZVALD Ott benn van asszonyom; de  
Úgy ember meg nem változott soha.  
Beszéltem a seregről, mely kiszállott,  
S mosolygott rajta. Jelentém, hogy te jössz,  
S azt mondta: annál rosszabb. És amint



A pártütő Glosterről értesítém,  
S fia hú szolgálatáról, ostobának  
Hítt, s azt mondá, hogy ez fonák beszéd.  
Szeretni látszott, ami visszatetszős,  
S min örülni kelle, bántalmára volt.

GONERIL *(Edmundhoz)* Úgy hát ne menj el. - Gyáva lelke nem  
Mer vállalkozni. Bántalmat nem érez,  
Csakhogy ne kelljen érte megfelelni.  
Vágyunk, miről útközt szólánk, sikerülhet.  
Menj vissza, Edmund, bátyámhoz: siettesd,  
Hogy gyűjtse össze s hozza el hadát;  
Én itthon fegyvert váltok s a guzsalyt  
Férjemre bízom. E hú szolga lesz  
Köztünk a hírnök. És ha magadért  
Szerencsét mersz próbálni, nemsokára  
Megtudhatod úrnőd kívánatát.  
*Emlékjelt ad neki*  
Viseld ezt és ne szólj. Hajtsd meg fejed:  
Ha szólni bírna e csók, egekig  
Emelné lelkedet. Érts meg, s üdv veled.

EDMUND Halálban is tiéd.  
*Edmund el*

GONERIL A kedves, drága Gloster!  
Ó, mily különbség férfi s férfi közt!  
A nő vonzalma téged illet; ágyam  
E balga embert csak bitolja.

OSZVALD Úrnóm!  
A herceg jó. *(El)*  
Alban jó

GONERIL Egy füttyentésre én is  
Csak méltó volnék.

ALBAN Ó, Goneril,  
Te nem vagy méltó a szemétre, melyet  
Szemedbe hord a szél. Én rettegem  
Kedélyedet. Természet, mely saját  
Kútforrását megtagadja, nem maradhat  
Korláti közt meg. Amely ág magát  
Letépi s önként megszakad tövétől,  
Idő előtt elhervad s a halálnak  
Lesz áldozatja.

GONERIL Ne többet. Ez nagyon  
Idétlen szöveg.

ALBAN Silány a jóság s bölcsesség silánynak;  
Magának tetszelg a piszok. Mit tettetek?  
Nem lányok, tigrisek! hogy lehetett  
Atyát, ily tisztos öszt, kit tisztelettel

Nyalt volna még a súnnyó medve is,  
Embertelen vadsággal, elfajultan  
Igy örületbe hoznotok?  
Hogy túrhető jó bátyám, férfi és  
Uralkodó, ki annyi javával élt?  
Ha isteneknek látható keze  
Nem sújt le rögtön, megtorolni e rút  
Bántalmakat, még eljön az idő,  
Hogy az emberiség, a tenger szörnyeként,  
Egymást emészti fel.

GONERIL Lágyszívű férfi! akinek  
Arcod van, hogy megüssék, és fejed,  
Hogy szégyen érje; akinek  
Agyában nincs szem, megválasztani  
A bántalomtól a becsületet;  
Ki nem tudod, hogy dőre szánja csak  
Az oly gonosztevőt, ki bűnhődik  
Előbb, mint vétkeznék. Mért hallgat a dob?  
Csendes honunkban frank zászló lobog,  
Győződ sisakán ijesztve reng a toll, s te,  
Erkölc bolondja, veszteg ülve így nyögsz:  
»Miért teszi azt?«

ALBAN Sátán, nézd meg magad!  
Ördögben a rútság, mely sajátja,  
Nem oly borzasztó, mint nőben.

GONERIL Hiú bolond!

ALBAN Szégyen reád, te váltott szörnyeteg!  
Ne torzítsd arcodat! Ha illenék,  
Hogy indulatomnak engedjen kezem,  
Leszedném csontjaidról húsodat;  
De, ördög vagy bár, véd a nő-alak.

GONERIL Ó, milyen férfias vagy!

*Hírnök jő*

ALBAN Nos, mi újság?

HÍRNÖK Ah, jó uram, Cornwall megholt, ledöfte  
Saját szolgája, hogy kiszúrni készült  
Gloster másik szemét.

ALBAN Gloster szemét!

HÍRNÖK Egy szolga, kit ő nevelt fel, száanalomból  
Ellenszegült a tettnek, és urára  
Kardot huzott, ki erre feldühödvén,  
Megtámadá s az halva maradott.  
Előbb azonban ő kapott sebet,  
Melyben most meghalt.



Személyes visszatérte okvetetlen  
Szükségessé lett.

KENT Kit hagyott vezérül?

NEMES La Far urat, Frankhon tábornagyát.

KENT Leveledre nem adta a királyné jelét a fájdalomnak?

NEMES Igen, sir, átvevén, elolvasá  
Jelenlétemben, s gyengéd arcain  
Egy-egy nehéz könny pergett el koronkint.  
Királynőnek látszott a bú felett,  
Mely pártütőleg rajta zsarnokul  
Királyá lenni tört.

KENT Ó, bizonyos,  
Az őt felindítá.

NEMES De nem haragra.  
A bánat és türelem küzdöttek,  
Melyik fejezte őt ki leghivebben.  
Láttál esőt egyszerre és verőfényt?  
Mosolya s könnyűi még szebb zivatarhoz  
Voltak hasonlók. A boldog mosoly,  
Mely érett ajkán játszott, tudni sem  
Látszék, szemében mily vendégi vannak,  
Mik, mintha gyémánt cseppent volna le,  
Úgy gyöngyözének el. És végre a bú  
Kapóssá lenne, drága kincs gyanánt,  
Ha minden archoz oly jól illenék.

KENT S nem szóla semmit?

NEMES Vagy két ízben atyját  
Sohajtá, mintha szívét nyomta volna,  
És felkiálta: »Ó, nővéreim,  
Nők szennyei, nővérim! Kent! atyám!  
Nővérim! Őt az éjbe, és viharba...  
Ne higgyen senki irgalomban!« Aztán  
Kitörlé a szentelt vizet, mivel  
Panaszát meghintezé, és elrohant  
Osztozni a bánattal egyedül.

KENT A csillagoktól függ lelkiületünk,  
Különben egy szülőknél gyermeki  
Egymástól így nem üthetnének el.  
Azóta nem szólál vele?

NEMES Nem.

KENT Előbb  
Volt ez, mint a király elútazott?

NEMES Nem, azután.

KENT Jól van, sir. A szegény boldogtalan Lear  
A városban van. Jobb óráiban  
Felfogni látszik, hogy mit akarunk,  
De semmiképpen rá nem vehető, hogy  
Lányához menjen.

NEMES Miért, jó uram?

KENT A szégyen tiltja őt: hogy szívtelen volt  
E lányától áldását megtagadni,  
Hogy messze földön minden vak esetnek  
Kitette őt, és drága jogait  
Az ebszivű lányoknak adta át.  
E dolgok lelkét úgy megmérgezők,  
Hogy égő szégyen tartóztatja vissza  
Cordeliától.

NEMES A szegény király!

KENT Nem tudsz-e hírt Cornwall s Alban felől?

NEMES Hadseregök megindult.

KENT Jól vagy, sir.  
Most majd urunkhoz viszlek s nála hagylak,  
Hogy rá gondot viselj. Még nagy okom van  
Egy ideig titkolózni. És ha majd  
Valódi képemben kiállhatok,  
Hogy ismeretségedbe juttatál,  
Nem bánod meg. Most, kérlek, jer velem.

*Mindketten el*

#### 4. SZÍN

*Ugyanott. Tábor Cordelia, az orvos, katonák jönnek*

CORDELIA Ah, ő az! Éppen most ment erre el,  
Őrülden, mint a feldúlt tengerek,  
Fennhangon énekelvén s koszorúja,  
Vadfüstikék, tikhúr, bogáncs, bürök,  
Kakukvirág, konkoly s minden, mi gyom  
Az éltető gabonák közt terem.  
Egy század menjen érte, kutassa át  
Holdankint a magasranőtt vetést,  
És hozza őt előnkbe.  
*Egy tiszt el.*  
A tudomány  
Mit képes tenni, elrabolt eszét  
hogy visszaadja? ki rajta segíteni bír,  
Jutalmul kapja minden kincsemet.

ORVOS Van eszköz, asszonyom. Legelső  
Természetes dajkánk, a nyugalom,  
Mit nélkülöz. De van bőven ható  
Füvünk azt visszahozni, s erejük  
Képes bezárni a bánat szemét.

CORDELIA Ti szent csodák, s minden fel nem fedett  
Erői a földnek, sarjadjatok fel  
Könnyüimen, hogy enyhet és segélyt  
Nyújthassatok szegény jó betegemnek! -  
Keressétek, míg féktelen dühe  
Fel nem dulandja életét, mely magát  
Vezetni nem képes. *(Hírnök jő)*

HÍRNÖK Asszonyom!  
Újságot hoztam. A brit hadsereg  
Útban van erre.

CORDELIA Azt előbb tudók már,  
S mert vártuk, el vagyunk készülve rá.  
Ó, kedves, jó atyám, ez a te ügyed,  
Miért most síkra szállok. A hatalmas  
Frankhon megszánta búmat s szüntelen  
Esdő könnyüimet. Nem felfuvalkodás,  
Mi harcra indított, de vonzalom,  
Hő vonzalom s szegény atyám joga.  
Ó, vajha már láthatnám s hallanám őt.

*Hírnök jő*

## 5. SZÍN

*Szoba Gloster kastélyában  
Regan és Oszvald jőnek*

REGAN Csakugyan kiindult már bátyám hada?

OSZVALD Igen, asszonyom.

REGAN Személyesen velök van ő is ott?

OSZVALD Nagy bajjal bírhaták rá.  
Nővéred a valódi katona.

REGAN Edmund úr nem szólt otthon az uraddal?

OSZVALD Nem, asszonyom.

REGAN Mit foglalhat magában  
Nénémnek e hozzá írt levele?

OSZVALD Azt nem tudom, asszonyom.



## 6. SZÍN

*Vidék Dover mellett  
Gloster és Edgar, ez paraszt öltözetben, jönnek*

GLOSTER           Mikor leszünk már a hegy tetején?  
EDGAR             Most hágunk fel. Nézd, hogy erőlködünk.  
GLOSTER           Úgy tetszik, ez sík föld.  
EDGAR             Borzasztó meredek.  
                      Halkan! hogy zúg a tenger, hallod-e?  
GLOSTER           Valóban nem.  
EDGAR             Úgy hát érzékidet  
                      Mind meggyengíté a szemfájdalom.  
GLOSTER           Biz az lehet. De úgy tetszik nekem,  
                      Hangod megváltozott, s jobban beszélsz  
                      És jobbat, mint előbb.  
EDGAR             Csalódot; én miben sem változám,  
                      Csak öltözetemben.  
GLOSTER           Mégis, mintha jobb  
                      Beszédü volnál most.  
EDGAR             Csak jer fölebb, sir.  
                      Helyben vagyunk, megállj. - Mily borzalom  
                      S szédítő ily mélységbe nézni le.  
                      Középtájon varjú és csóka repdes,  
                      S kisebbnek látszik csaknem egy bogárnál.  
                      A fél uton - szörnyű pénzkereset! -  
                      Lóromszedő függ és alig nagyobb  
                      Saját fejénél. A partszéleken  
                      Járó halászok egégnél nem nagyobbak.  
                      Ott egy magas hajó áll horgonyon,  
                      Ladikká zsugorodva, és ladikja  
                      Kis bójává, mely alig látható  
                      A szemnek. A zúgó csörgeteg,  
                      Mely a teménytelen rest kavicsos  
                      Dühöngve küzd, nem hallik ily magasra.  
                      Nem nézhetek tovább, nehogy fejem  
                      Megszédülvén, s elkápráztván szemem,  
                      Hanyatt-homlok lebukjam.  
GLOSTER           Vigy oda,  
                      Hol állsz.  
EDGAR             Add a kezed. No most  
                      Egy lépés kell s a szikla élin állsz.  
                      A hold alatti minden kincsekért  
                      Nem ugranám le.





Halállal véget vetni önmagának?  
Az mégis némi vigaszt adott, míg az  
Inség kikerülte a zsarnok bosszuját,  
És büszke végzését kijátszhatja.

EDGAR Nyújtsd a karod: fel! így! most talpon állsz.  
Hogy érzed lábaid?

GLOSTER Nagyon, nagyon jól.

EDGAR Csodálatos! Mi volt a szirttetőn,  
Mi tőled távozott?

GLOSTER Egy nyomorult  
Koldús.

EDGAR Hogy itt lenn álltam, szemei  
Olynak látszottak, mint két teli hold:  
Ezer orra volt, s hoporcsos szarvai,  
Mik a háborgó tengerként mozogtak.  
Az rossz szellem volt. És azért, szerencsés  
Apó, hidd meg: a legfőbb istenek  
Tartottak meg, kik abban helyeznek  
Dicsőséget, mi embernek lehetlen.

GLOSTER Elismerem, s ezentúl készen állok  
Inséget tűrni, míg azt nem kiáltja:  
»Elég, elég! halj meg.« Miről beszélsz,  
Embernek véltem, »A gonosz, a gonosz!«  
Kiálta gyakran. Ő vitt a magasra.

EDGAR Nyugodt s türelmes légy. De ki jön itt?  
*Lear jó, virágokkal ábránszerűleg ékesítve*  
Ép elme urát így nem cifrázza fel.

LEAR Nem, senki sem bánthat, hogy pénzt csináltam:  
Király vagyok.

EDGAR Ó, szivrepesztő látomány.

LEAR Ebben a természet fölül áll a mesterségen. Itt foglalód. Ez a fickó úgy kezeli  
íját, mint egy kerti váz. Tégy fel nekem egy rőfös nyilat. Ni! ni! egér. Csen-  
desen. Ez a kis darab pörkölt sajt megteszi. Itt van hadi kesztyűm: szerencsét  
próbálok vele egy óriás ellen. Hozzátok lándzsásaimat! Jól repülsz, madár.  
A közepébe, a közepébe: zurr! Mi a jelszó?

EDGAR Édes majoranna.

LEAR Mehetsz.

GLOSTER E hangot ismerem.

LEAR Hah, Goneril! fehér szakállal! Ők hízelegtek nekem, mint az eb. Azt mond-  
ták: fehér szálak vannak szakállamban, míg fekete sem volt. Mindenre, mit  
szólék, igent és nemet mondtak. »Nem és igen« egyszersmind nem jövendölt  
jót. Midőn az esőben, a szélben dideregtem, s a mennydörgés nem akart  
megszünni parancsomra, ott találtam őket, ott éreztem őket. Hagyjátok el:

ők nem urai szavoknak. Azt mondták: minden vagyok. Hazudság: én nem vagyok lázmentes.

GLOSTER E hangjárásra jól emlékezem.  
Nem a király ez?

LEAR Ízről ízre király.  
Ha szemet meresztek, nézd, mint reszket a nép.  
Im, most kegyelmet adok annak ott.  
Mi volt a vétked? Házasságtörés?  
Nem kell meghalnod. Házasságtörésért?  
Nem, nem! Hisz az ökörszem is úgy él, s az aranyos  
Kis légy szemlátomást bujálkodik.  
Hadd menjen a párzás. A fattyu Gloster  
Jobb volt atyjához, mint törvényes ágyban  
Nemzett leányaim. Csak rajta, bujaság!  
Katonaságra van szükségem. Nézd csak azt a  
Bárgyún mosolygó hölgyet: arca szinte  
Havat jósol a combjai tövébe,  
Erényt fitogtat, s elfordul, ha csak  
Nevét hallja a kéjnek. S a görény  
S a sárló kanca nem rohan neki  
Mohóbban, mint ő. Centaurok alul,  
Bár asszonyok különben. Csak övig  
Birják az istenek; mi azon alúl van,  
Az mind az ördögé: ott a pokol,  
Ott a sötétség, ott a kéngödör,  
Mely forr és ég, ott bűz van és enyészet.  
Huj, huj! Pihá!  
Adj egy nehezék pézsmát, jó gyógyszerárus, hadd édesítsem meg  
képzelődésimet. - Itt a pénzed.

GLOSTER Ó, hagyj kezet csókolnom!

LEAR Hagyd előbb  
Letörlenem a halandóság szagát.

GLOSTER Ó, természetnek roncsolt műve! A nagy  
Világ is így kopik majd semmivé.  
Ismersz-e engem?

LEAR Jól emlékezem szemeidre. Reám kacsingatsz? - Nem, vak Cupido, kövess  
el, amit csak bírsz, én nem fogok szeretni. Olvasd ezt a kihívást, nézd meg  
csak ezen vonásokat.

GLOSTER Minden betűje egy nap volna bár,  
Nem láthatom.

EDGAR A hírnek nem hívém ezt.  
Hogy így van, szívem megszakad belé.

LEAR Olvasd!

GLOSTER Hogyan? ez üres szemekkel?

LEAR Oho! Hát úgy vagyunk? Nincs szem a fejedben, sem pénz az erszényedben? Szemed súlyos, erszényed üres állapotban van? S mégis látod, hogy foly a világ?

GLOSTER Érezve látom azt.

LEAR Hogyan? Megtébolyodtál? Az ember szem nélkül is láthatja, hogyan folyik a világ. Nézz a füleddel: lásd, mint korholja ama bíró az együgyű tolvajt. Köztünk maradjon. Cseréljük fel a helyeiket, s pár, nem pár - melyik a bíró, melyik a tolvaj? - Láttál-e koldust, kit a gazdag kutyája megugatott?

GLOSTER Igen, uram.

LEAR S hogy a szegény pára elfutott a kutya elől? Ez a tekintély valódi képe. A kutyának is engedelmeskednek, ha hivatalban van. Gaz hajdú, vond el véres jobbodat! Miért vesszözöd a ringyót? Saját Hátadra verj. Leghőbb vágyad, vele Azt tenni, amiért most megvered. Uzsorás csenészt akasztat. Rongyokon Keresztüllátszik a kis vétek is, Prémes bekecs s palást mindent befed. Borítsd arannyal a bűnt, és a törvény Lándzsája rajta kártétlen törik meg; Göngyöld rongyokba, s a törpe szalmaszál Keresztülszúrja. Senki sem bünös, Ha mondom, senki! Én segítem őket. Hidd meg, barátom, akinek hatalmad Van a vádló száját bezárni. Tégy fel Szemüveget s mint megrögzött csaló, Látszódjál látni, mit nem látsz. No csak, no! Csizmámat húzzátok le. Jobban! Még jobban! Így.

EDGAR Ó, mennyi mélység s mennyi képtelenség! Az örületben ész!

LEAR Ha sorsomon kívánsz könnyezni, vedd Szemeimet. Jól tudom, ki vagy. Neved Gloster. Legyen türelmed; sírva jöttünk Ide. Jól tudod, hogy amint legelőszőr Léget szagoltunk, síránk és üvölténk. Én prédikálok most neked: figyelj rám.

GLOSTER Ó, fájdalomnak napja!

LEAR Születésünkkor sírunk, hogy a bolondok E roppant színpadára feljövünk. Jól áll ez a kalap? Pompás hadicsel Lehetne, egy csapat lovat daróccal Patkolni. Én próbát teszek veled, S ha én e vöket egyszer megcserkelem, Ó, akkor öld, öld, öld, öld, öld!

*Egy nemes jó, kísérettel*

- NEMES                    Ó, itt van; tartsátok fel őt. Uram,  
Kedves leányod -
- LEAR                        Nincs mentség? Hogyan?  
Elfogva? Én valóban a szerencse  
Természetes bolondja vagyok. Jól bánjatok  
Velem, váltságom meglesz. Hozzatok sebészt;  
Agyban vagyok megsértve.
- NEMES                        Mindened lesz.
- LEAR                        Nincsen segéd? Minden magamra száll?  
Ez képes az embert sóvá tenni, hogy  
Szemét használja kerti kannaként,  
Az ősz porát elverni.
- NEMES                        Jó uram -  
Bátran halok meg, mint egy vőlegény. Mit?  
Vigan leszek! Jertek. Király vagyok.  
Tudjátok ezt, urak?
- NEMES                        Királyi férfi vagy,  
S mi engedelmes szolgáid vagyunk.
- LEAR                        Még él; ha el akarjátok fogni, futtában kell elfognotok. Uccu!  
Hajrá!  
*Elszalad, a kíséret utána*
- NEMES                        Siralmas látvány még szegényben is,  
Hát még királyban! - Még van egy leányod,  
Az majd megváltja a természetet  
A közátoktól, mit két lányod hozott rá.
- EDGAR                        Légy üdvöz, sir.
- NEMES                        Siess, sir. Mit akarsz?
- EDGAR                        Mi hírt tudsz a közelebbi ütközetről?
- NEMES                        Meglesz bizonynal; közhír, s tudja azt  
Minden, ki képes szót megérteni.
- EDGAR                        Bocsánatoddal! Milyen messze áll  
A másik had?
- NEMES                        Közel, s gyors haladásban.  
S a főhad minden órán várható.
- EDGAR                        Köszönet, uram, csak ezt akartam.
- NEMES                        Ámbár  
Magánügyért jött által a királyné,  
Serege már megindult.  
*El*

GLOSTER           Örök, jó istenek  
Vegyétek éltém, hogy rossz szellemem  
Ne kísértsen meghalni, mielőtt  
Tetszéstek volna.

EDGAR                       Jól imádkozál, apó.

GLOSTER           Nos hát, uram, ki vagy te?

EDGAR                       Én nagyon  
Szegény ember, megbénított a sors  
Sok-sok csapása, múlt és meglevő  
Keservek iskolájában tanultam  
Irgalmas lenni. Nyújts kezet: tanyára  
Vezetlek innen.

GLOSTER           Fogadd szives hálámat. Az egek  
Legjobb áldása szálljon érte rád  
Ezer meg ezerszer.

*Oszvald jó*

OSZVALD           Hó, ez jó szerencse!  
A díj enyém. - Szemetlen rossz fejed  
Azért fogant, hogy sorsomat javítsa.  
Boldogtalan vén áruló, hamar  
Vess számot lelkeddel: már künn van a kard,  
Mely semmivé tesz.

GLOSTER                       Sújtson jó erősen  
Baráti jobbod.

*Edgar közbelép*

OSZVALD                       Vakmerő paraszt,  
Hogy mersz te egy kikiáltott árulónak  
Pártjára kelni? Félre, nehogy reád  
Ragadjon balsorsának dögmirigyé.  
Bocsásd el karját.

EDGAR           Nem bocsátom biz én, uram, hacsak külön ember nem mondja.

OSZVALD           Bocsásd el, rabszolga, vagy meghalsz.

EDGAR           Jó uram, eredj dógodra, hagyj békét a szegény népnek. Ha kiáltássó hattam  
vóna magamat az életbű kikergettetnyi, már ezelőtt tizennégy nappa meg-  
hetett vóna. Közel ne gyűjj az öreghő'. Megájj, mondom, mert különben  
megtoróbállom: tökfejed keményebb-e vagy ez a furkósbot? Má csak  
kimondom igazán.

OSZVALD           Félre, trágyadomb!

EDGAR           Majd megkopogtatom a fogaidat, sir. Jer, egy csöppet sem fillek a fufang-  
jaidtú.

*Harcolnak s Edgar leüti Oszvaldot*

OSZVALD      Megöltél, szolga. Vedd, zsvány, ez erszényt,  
Ha Istent félsz, temesd el testemet  
S amely leveleket nálam találsz, add  
A glosteri grófnak, Edmundnak: keresd őt  
A brit seregnél. Rosszkor jött halál - ó!  
*Meghal*

EDGAR        Ismerlek jól: egy szolgálalkü gaz!  
Úrnője bűneinek oly hű eszköze,  
Hogy jobbat nem kívánhat a gonoszság.

GLOSTER     Meghalt?

EDGAR        Ül le, apó, és pihenj meg.  
Hadd lám zsebét. A levelek, miket  
Említe, jó szolgálatot tehetnek.  
Meghalt. Csak kár, hogy nem más ölte meg.  
Hadd lássuk. Megbocsáss, gyengéd viasz; -  
Ne vádolj, illem. Hogy az ellenünk  
Titkához férjünk, feltépnők szívét;  
Hát még e papirost.

*Olvas*

»Emlékezz kölcsönös fogadalmainkra. Sok alkalmad akadhat őt eltenni az útból. Ha akaratod nem hiányzik, idő és hely talán sikeresen ajánlkozni fognak. Semmit sem nyertünk, ha mint győző tér vissza. Akkor én rab vagyok, s ágya börtönöm. Ments meg annak utálatos melegétől, s foglald el helyét fáradságodért. Nőd (bár így mondhatnám) s engedelmes szolgálód: Goneril.«

Ó, női vágy határtalan világa!  
Összeesküvés derék férje ellen!  
S cserébe érte öcsém! A homokba  
Leáslak itt, gyilkos bujálkodóknak  
Istentelen követje. S annak idején  
Ez átkos íratot benyújtom a halál  
Környezte hercegnek. Rá nézve jó, hogy  
Halálod s a rád bízott terveket  
Elmondhatom neki.

*Edgar kiviszi a holttestet*

GLOSTER     A király megőrült. S még idegzetem  
Olyan szilárd, hogy én fenn járhatok  
Roppant keservem éber érzetével.  
Mért nem vagyok bódult? Úgy bánatomtól  
Külön válnának gondolatjaim,  
S a fájdalom hiú ábrándozásban  
Elvesztené eszméletét.

*Távolról dobszó  
Edgar visszajő*

EDGAR                               Nyújtsd karodat.  
Úgy tetszik, dobszót hallok. Jer, apó,  
Egy jó baráthoz viszlek.

*Gloster, Edgar el*

## 7. SZÍN

*Sátor a francia táborban  
Cordelia, Kent és az orvos jönnek*

CORDELIA       Ah, jó Kent, mit tegyek, hogy amig élek,  
Jóságod megszolgáljam? Ahhoz éltem  
Rövid lesz és minden mérték csekély.

KENT               Elismerés a legszeb díj. - Amit  
Elmondék, az mind egyszerű valóság.  
Nem több, nem kevesebb.

CORDELIA                               Végy más ruhát,  
Ez öltözet rossz órák emléke.  
Ó, vesd le, kérlek.

KENT                               Megbocsáss, nemes hölgy!  
Ha fölfedem magam, tervemnek ártok.  
Ajándékul azt kérem, hogy ne ismerj,  
Mig én s az idő nem javalljuk.

CORDELIA                               Hát legyen  
Úgy, jó mylord.  
*Az orvoshoz*  
Miként van a király?

ORVOS               Még alszik, asszonyom.

CORDELIA       Jó istenek,  
Javítsátok kidúlt természetének  
Roppant törésit s hangoljátok újra  
Zavartan rezgő érzelmeit e  
Gyermekké lett apának!

ORVOS                               Most, ha tetszik  
Felségednek, felköltjük a királyt.  
Már régen alszik.

CORDELIA                               Tudásod vezessen,  
S tedd, mit legjobbnak látsz. Felöltözött?

*Szolgák Leart egy széken behozzák*

ORVOS               Igen, asszonyom; mély álma közben új  
Ruhát adánk rá.



KENT Légy itt jelen, kegyelmes asszonyom,  
Midőn fölkeltjük; nem kételkedem,  
Hogy enyhültebb lesz.

CORDELIA Jól van.

*Zene*

ORVOS Közelebb  
Méltóztassál. - De hangosabb zenét!

CORDELIA Hajh! drága jó atyám! Tégy ajkaimra írt,  
Ó, gyógyulás, és hozzon enyhet e csók  
A durva bánatomra, mit nővérim  
Tisztes korodra szórtak.

KENT Ó, drága jó királynő!

CORDELIA Ne lettél volna atyjuk, akkor is  
Irgalmazhattak volna hóhajadnak.  
Oly arc-e ez, melyet kitenni kelle  
A küzdő szélnek, hogy zord kitörésű  
Mennydörgések közt szembeszálljon a  
Cikázó villám gyors csapásával,  
Virrasszon (ó, szegény feje)  
Ily hús sisakban? Ellenség kutyáját,  
Ha megmárt volna bár, ily éjszakán  
Tüzem mellé bocsátnám. És, szegény  
Atyám, neked disznókkal s nyomorult  
Csavargókkal kellett megosztanod  
A silány, penészes almot. Hajh, csoda,  
Hogy eszeddel egyszersmind az élet is  
Véget nem ért. - Ébred. Szólítsd meg őt.

ORVOS Szólj, asszonyom, te; az legüdvösebb lesz.

CORDELIA Uram király, mint vagy? Hogy érezi  
Magát felséged?

LEAR Ah, méltánytalanság  
Engem kivennetek a sírból. Te egy  
Megboldogultnak lelke vagy. De engem  
Tüzes kerékhez köttek, hogy könyűim  
Ugy áthévülnek, mint az olvadtótt érc.

CORDELIA Ismersz-e engem?

LEAR Szellem vagy, tudom.  
Mikor haltál meg?

CORDELIA Ó, még nagyon, nagyon távol van.

ORVOS Aligha ébren van, még hagyjuk egy kevésé.

LEAR Hol voltam, hol vagyok, szép napvilág?  
Szörnyen megcsaltak. Mást ha így találnék,  
Meghalnék szájalomból. Nem tudok

Mit szólni. Nem mernék reá fogadni,  
Hogy ez az én kezem. Lássuk csak: e tű  
Szúrását érzem. Bár tudnám, hogyan  
És mi vagyok.

CORDELIA Ó, nézz reám, uram.  
S tedd rám kezed, hogy áldjon meg. - Nem így,  
Ne térdepelj.

LEAR Kérlek, ne űzzetek  
Tréfát velem. Valóban, én bohókás,  
Gyarló öreg vagyok, már nyolcvan éves,  
Sőt több is annál, s nyíltan szólva, félek,  
Hogy nem vagyok valódi eszemen.  
Úgy tetszik, ismerlek, sőt ismerem  
Ez embert is. S mégis kételkedem.  
E helyről nincs fogalmam, s bárhogyan  
Erőlködöm, e ruháról nem tudok.  
Hol voltam éjjel? Ki ne nevessetek,  
Mert életemre mondom, azt hiszem,  
Hogy ez úri hölgy lányom, Cordelia.

CORDELIA Ó, az vagyok, az vagyok!

LEAR Könnyed nem nedves-e?  
Valóban az. Kérlek, ne sírj.  
Ha van számomra mérge, megiszom.  
Tudom, te nem szeretsz. Testvéreid  
Amint emlékszem, megbántottak engem.  
Neked lehet, nekik nem volt okuk.

CORDELIA Ó, semmi, semmi ok nincs!

LEAR Frankhonban vagytok?

KENT Saját országodban, sir.

LEAR Ne csaljatok meg.

ORVOS Vigasztalódjál, drága hölgy: a düh  
Rohamja, mint látod, gyógyítva van;  
De még veszélyes az elveszett időt  
Előtte fejtegetni. Vidd be őt most,  
S ne bántsuk, míg jobban lecsillapul.

CORDELIA Méltóztatik, felséged?

LEAR Ó, legyen  
Türelmetek velem, Kérlek, felejts  
S bocsáss meg: én agg és bohó vagyok.

*Lear, Cordelia, orvos, kísérők el*

NEMES Igazolódik a hír, hogy Cornwallt megölték?

KENT Kétségtelen.

NEMES Ki vezérli most hadát helyette?

KENT Mint híre jár, Gloster fattyú fia.  
NEMES Mondják, Edgar, a számüzött fiú,  
Kent gróffal Némethonba ment.  
KENT A hír  
Bizonytalan. Most már ideje lesz  
Körülnéznünk. Az ország serege  
Gyorsan közeledik.  
NEMES A hadi döntés  
Gyaníthatón sok vérbe fog kerülni.  
Élj boldogul.  
*El*  
KENT Most céloom és pályám itt véget ér,  
Jól, rosszul, mint rá e harc sorsa mér.  
*El*

# ÖTÖDIK FELVONÁS

## 1. SZÍN

*A brit hadak tábora Dover mellett*

*Edmund, Regan, tisztek, katonák s egyebek jönnek zászlókkal, dobszó mellett*

EDMUND *(egy tiszthez)*  
Menj, tudd meg a hercegtől, megmaradt-e  
Legutóbbi szándékánál, s valami  
Nem jött-e közbe, ami terveit  
Másként; mert változékony ő  
S folyvást tűnődik. Menj, hozd meg nekem  
Szilárd akaratát.

*Tiszt el*

REGAN Néném emberét  
Aligha baj nem érte.

EDMUND Az meglehet, asszonyom!

REGAN Most, édes lord, tudod,  
Mi jó szándékom van veled, s azért  
Nyíltan beszélj, de aztán szólj valót: nem  
Szereted nénémet?

EDMUND Tisztos vonzalommal.

REGAN De nem törél-e bátyám tilosába?

EDMUND Ebben csalódom.

REGAN És mégis gyanúm van,  
Hogy frígyesülve s legbensőbb viszonyal  
Vagy kötve hozzá, és övé egészen.

EDMUND Becsületemre, nem! asszonyom.

REGAN Soha  
Sem szenvedhettem őt, ne légy vele,  
Kérlek, bizalmas.

EDMUND Ó, ne félts.  
Ő, s férje, a herceg.

*Alban, Goneril s katonák jönnek*

GONERIL *(félre)*  
Inkább csatát veszítsek, semhogy Edmund  
S én őmiatta elveszítsük egymást.

ALBAN Kedves hugom, légy üdvöz. Híre van, sir,  
Hogy a király többekkel, akiket

Felbolygatott kormányunk szigora,  
Lányához ment. Hol nem lehettem  
Becsületes, ott hős nem voltam soha.  
Ez ügy bennünket annyiban érdekel,  
Hogy Frankhon országunkba tört, de nem  
Hogy a királyt segíti, s másokat,  
Kiket, félek, méltó és súlyos ok készit  
Ellenszegülni.

EDMUND                      Nagylelkűn beszélsz, sir.

REGAN                      Mi jó ki ebből?

GONERIL                    Egyesült erővel  
Keressétek föl ellenségeket;  
E házi és külön bajt nem lehet  
Most szóba hozni.

ALBAN                      Végezzünk tehát,  
A had fejeivel mittevők legyünk.

EDMUND                    Követni foglak sátorodba tüstént.

REGAN                      Velünk jössz, néne?

GONERIL                    Nem.

REGAN                      Kérlek, jere:  
Nagyon úgy illenék.

GONERIL                    *(félre)*  
Ohó! tudom  
Rejtvényedet.  
*Fennhangon*  
Megyek.

*Edgar jó álsruhában.*

EDGAR                      Ha ily szegénnyel valaha  
Beszélt nagyságod, hallgasson meg egy szót.

ALBAN                      Megyek mindjárt. Beszélj.

*Edmund, Goneril, Regan, tiszték, katonák, kísérők el*

EDGAR                      Előbb, mint ütközetre  
Mennél, tekintsd meg ezt a levelet.  
Ha győzöl, adass jelt harsonával annak,  
Ki ezt hozá. Nyomorúnak látszom is bár,  
Állíthatok ki bajnokot, ki azt  
Kivíja, ami vád ott írva van.  
Ha balsors érne, úgyis vége lesz  
Világi dolgaidnak, s megszünik  
Minden fondorkodás. Most jó szerencsét.

ALBAN                      Várj, míg a levelet elolvasom.

EDGAR Szoros  
Tilalmam van. Ha majd ideje lesz,  
Hivass fel a bajhírnök által, én  
Itt termek ismét. *(El)*

ALBAN Járj boldogúl hát; én ez iratot  
Elolvason.

*Edmund visszajő*

EDMUND Szemünk előtt az ellenség: hadaid  
Vond össze. Itt van seregök s hadi  
Erejök jegyzéke, a legpontosabb  
Kikémlelés szerint. Most rajtad a sor  
Sietni.

ALBAN Majd a vésszel szembenézünk.  
*El*

EDMUND Szerelmet esküvém mindkét nővérnek.  
Úgy gyűlölik egymást, mint kigyót a megmart.  
Melyik legyen nőm? Egy, vagy mind a kettő,  
Vagy egy sem? Nem lesz boldog egyik is,  
Ha mindkettő megél. Az özvegyet  
Elvenni annyi, mint elkeseřitni  
S örültté tenni nénjét, Gonerilt;  
S bajos lesz boldogólni terveimmel,  
Míg férje él. Tekintélyét azonban  
Használom e csatában, mely megesvén,  
Találjon módot ő, ki örömet  
Szabadulna férjétől, miként lehet  
Minél előbb eltenni láb alól.  
Az irgalom, mit Alban a király és  
Cordelia iránt kíván mutatni -  
Hatalmunkban levén, a harc után -  
Megérni nem fogják bocsánatát.  
Itt gyors cselekvést kíván helyzetem,  
Okoskodással meg nem védhetem.  
*El*

## 2. SZÍN

*Tér a két tábor közt*

*Zaj hallik. Dobszóval és zászlóval Lear, Cordelia s hadaik általmennek a színen  
Edgar és Gloster jönnek*

EDGAR Jer, apó, pihenj meg itt e fa alatt,  
S imádkozzál, hogy győzzön a jog.  
Ha visszatérhetek, tán hozhatok neked  
Egy kis vigasztalást.

GLOSTER           Istenek áldjanak meg.

*Edgar el*

*Riadó, visszavonulás. Edgar visszajő*

EDGAR            El innen, öreg! Menjünk, add kezedet!  
Lear vesztett: ő és lánya fogva vannak.  
Add a kezed, jerünk.

GLOSTER                        Ne tovább, uram,  
Rothadni itt is jó hely van.

EDGAR                        Hogyan?  
Megint rossz gondolat bánt? Embereknek  
Kell túrni a jövőst, mint elmenést:  
A fő dolog, hogy elszántak legyünk.

GLOSTER            Az is való.

*Mindketten el*

### 3. SZÍN

*A brit tábor Dover mellett*

*Edmund jó diadalmasan, dobszóval és zászlókkal;  
Lear, Cordelia mint foglyok; tisztek, katonák stb.*

EDMUND            Vigyétek; néhány tiszt menjen velök,  
S jó őrizetben tartsa, míg azoknak  
Magas tetszését meg nem tudjuk, akik  
Majd ítélnék felettük.

CORDELIA                        Nem vagyunk  
Az elsők, akik legjobb akarat  
Mellett a legrosszabbat értük el.  
Én még dacolnék a balsors dacával:  
Érted, megtört király, levert vagyok;  
Megnézzük e nénéket, e lányokat?

LEAR                Nem, nem, nem; menjünk a fogságba: ott  
Fogunk mi, mint kalitban a madár,  
Dalolni ketten. Áldásom ha kéred,  
Letérdelek s kérem bocsánatod!  
Igy élünk majd, dallunk, imádkozunk,  
És agg regéket mondunk, nevetünk  
Az arany lepkéken, s mint mulatkozik  
A kócos nép az udvar hírein,  
És közbeszólunk, hogy ki nyer, ki vesz,  
Ki van benn, vagy künn, és oly rejteményes  
Arcot veszünk fel, mintha kémei volnánk  
Az isteneknek. Börtönünkben így  
Kivárjuk a viszálykodó nagyok

Fondor világát, mely árad s apad  
A hold szerint.

EDMUND                      Vigyétek őket el.

LEAR                      Ily áldozatra, ó, Cordeliám,  
Még isteneink is tömjént gyújtanak.  
Hát bírlak ismét? Aki el akar  
Választani minket, hozzon üszköt égből,  
S úgy pörköljön ki, rókákként. Töröld meg  
Szemeidet. A süly rágjon le rólok  
Minden húst és bőrt. Éhen vesszenek  
Előbb, mint minket megrikassanak. Jer.

*Lear, Cordelia őrizet alatt el*

EDMUND                      Kapitány jer, s hallgass rám: Vedd ez írást.  
*Írást ád neki*  
Menj, kísérd őket a börtönbe. Én  
Egy fokkal már fölebb emeltelek,  
Ha úgy teszesz, mint itt vagy útasítva,  
Magas szerencse vár rád. S megjegyezd:  
Amily idő jár, olyan az ember is,  
A lágyszívűség a kardhoz nem illik.  
Nagy megbízásod nem tűr közbeszólást;  
Vagy mondd, hogy megteszed, vagy más uton  
Kisérts szerencsét.

KAPITÁNY                      Megteszem, mylord.

EDMUND                      Láss hozzá, és örvendj, ha kész a munka.  
Jól érts meg: tüstént! S járj el benne úgy,  
Mint itt leírtam.

KAPITÁNY                      Én nem húzhatok  
Kordélyt, sem pörkölt zab nem kenyerem:  
Mire férfi képes, én is megteszem.  
*El*

*Harsonaszó. Alban, Goneril, Regan, tisztok, kíséret jönnek*

ALBAN                      Uram, te eznapi hősleg harcolál,  
S szerencse járt veled; mind foglyaiddá  
Lettek, kik e nap harcában nekünk  
Ellent állottak. Most add őket át,  
Hogy aszerint bánhassunk el velök,  
Ahogy biztonságunk és érdemük  
Kivánni fogja.

EDMUND                      Azt vélém, uram,  
Hogy jó lesz a tehetetlen, agg királyt  
Őrség alatt fogságba küldeni.  
Kora és inkább még címe nagy varázst rejt  
Pártjára vonni a köznép szívét,  
S bérlett dsidáik visszatűzni ránk,



Kik most vezetjük őket. A királynét  
Hasonló okból elküldém vele.  
De holnap, vagy tán később, készen állnak,  
Hol törvényszéket tartasz, megjelenni.  
Most vér, veríték van rajtunk, barát  
Barátját veszté, s a legjobb csatára  
Átkot mond első hévben, aki súlyát  
Érezte. A király s Cordelia  
Ügye alkalmasabb időt kíván.

- ALBAN           Bocsánatoddal, sir, én e csatában  
Jobbágnak, nem testvérnek tartalak.
- REGAN           Azaz, miként mi feljogosítjuk őt.  
Ugy vélem: illőbb volna előbb megkérdened  
Tetszésünket, mint ily fennen beszélj.  
Ő hadseregünk vezette, képviselt  
Személyünkben és méltóságainkban  
Hatalmazottunk lévén, merheti  
Magát testvérednek nevezni.
- GONERIL        Ne oly hévvel, őt jobban emeli  
Saját erénye, mint magasztalásod.
- REGAN           És mégis legméltóbban jelenik meg  
Jogainkban, felruházva általunk.
- GONERIL        Az is csak úgy, ha nőül venne tán.
- REGAN           A gúnyolódók gyakran jószok is.
- GONERIL        Hahó, hahó! A szem, mely azt neked  
Beszélte, kancsalít.
- REGAN                        Nem jól vagyok,  
Különben, lady, igaz mérgem szerint  
Felelnék meg neked. Fogadd, vezér,  
Hadunkat, foglyainkat, s örökünket,  
S rendelkez róluk s rólam. A vár tiéd.  
A világ legyen tanúm, hogy férjem- és urammá  
Emellek.
- GONERIL        Azt hiszed, hogy bírhatod?
- ALBAN           Nem tetszésedtől függ azt helybehagyni.
- EDMUND         Sem a tiedtől, lord.
- ALBAN           Félvér fickó! igen.
- REGAN           *(Edmundhoz)*  
Üttess dobos s hirdesd ki címemet  
Tied gyanánt.
- ALBAN                        Megállj! egy szóra, Edmund!  
Letartóztatlak országárulásért,  
*Gonerilre mutat*

S ez arany kigyót veled.

*Reganhoz*

Mi illeti

Igényed, szép hugom, betiltom azt  
Nóm érdekében, aki kéz alatt  
E lorddal esküdött meg, s én, ura,  
Ellenzem a kihirdetést. Ha kedved  
Van házasodni, vess reám szemet:  
Mylady már eligérkezett.

GONERIL

Ez közbejáték.

ALBAN

Fegyverkezett vagy, Gloster: harsonáztass.  
Ha senki sem jó rád bizonyítani  
A sok világos, undok hitszegést,  
Itt zálogom.

*Kesztyűt dob*

Ki fogom mutatni szíveden,  
Előbb, mint étket ízlelnék, hogy az vagy,  
Aminek most itt hirdettelek.

REGAN

Rosszul vagyok.

GONERIL

*(félre)*

Ha nem volnál rosszúl,  
Nem bíznám többé méregben soha.

EDMUND

*(kesztyűt vet)*

Itt ellenzálogom. Ki árulónak  
Mond, bárki a világon, gaz, hazug.  
A harsona zengjen. Aki jöni mer,  
Az ellen, ellened, vagy bárki ellen  
Megállom a harcot becsületem-  
S hűségemért.

ALBAN

Hírnök, hejh ide!

EDMUND

Hírnök, hírnök!

ALBAN

Most saját erődben  
Bizzál csupán, mert hadad, amiként  
Nevemben volt fogadva, úgy nevemben  
El van bocsátva.

REGAN

Ó, bajom növekszik.

ALBAN

Nem jól van. El, vigyétek sátoromba.  
*Regant elvezetik*  
Hírnök jó  
Bajhírnök, jöjj. Zendítsd a harsonát.  
Kiáltsd ki ezt.

TISZT

Fúdd, harsonás!  
Harsonaszó

HÍRNÖK *(olvas)*  
 »Ha valaki a seregben, kinek tisztsége vagy rangja van, be akarja bizonyítani Edmund, állítólag glosteri gróf ellen, hogy az több rendbeli hitszegést követett el, jelenjék meg a harmadik harsonaszóra. Ő kész magát védeni.«

EDMUND Fúdd!

*Első harsonaszó*

HÍRNÖK Még egyszer!

*Második harsonaszó*

HÍRNÖK Még egyszer!

*Harmadik harsonaszó*  
*Harsonaszó felel künn*  
*Edgar jó fegyveresen, előtte harsonás*

ALBAN Kérdezd meg szándokát, mért jelenik meg  
 A harsonaszóra?

HÍRNÖK Mondd, ki vagy?  
 Mi neved? Mi rangod? És mért válaszolsz  
 E felhívásra?

EDGAR Tudd: nevem elveszett,  
 A rágalom fenéje és foga  
 Marták le rólam azt. De nemes vagyok, mint  
 Ellenfelem, kivel megvíni jöttem.

ALBAN Ki hát az ellenfél?

EDGAR Ki felel itt Edmund glosteri gróf nevében?

EDMUND Maga. Mi mondani valód van neki?

EDGAR Ránts kardot, hogyha tán nemes szívet  
 Sért meg szavam,  
 Elégtételt szolgáltatson karod.  
 Ím, itt az enyém. Nézd meg: e kiváltság  
 Becsület, eskü s rang után jutott rám.  
 S kimondom itt, bár ifju és erős  
 S hatalmas vagy, s bár kardod győzedelmes,  
 Szerencséd ragyog s bátor a szived,  
 Hogy áruló vagy, hűtlen isteneid,  
 Bátyád s apád iránt, s fondorkodó  
 Ezen magas hercegnek élte ellen.  
 S fejed tetejétől a silány porig,  
 Melyet lábad tapod -  
 Varangyosbéka-mérgü áruló vagy.  
 Ha ezt tagadni mernéd, e kor, e kard  
 És szellememnek legjobb ereje  
 Szivedre sújtják e szót, hogy: hazudsz!

EDMUND Jogom szerint neved kén' kérdenem.  
De minthogy külsőd szép és daliás,  
S beszéded is neveltséget mutat,  
Mit bátran s könnyen elhalasztanom  
Lehetne a lovagtörvény szerint -  
Én megvetem, s fejedhez visszavágom  
Az árulást, s szivedre halmozom fel  
A pokol-hazudta szót, mely elsuhant  
Mellettem és alighogy sérthetett,  
Melynek most kardom tüstént útát ad,  
Hol mindörökre kell feküdnie.  
Zendüljön harsonátok.

ALBAN Ó, mentsétek meg!  
*Zaj. Vínak, Edmund elesik*

GONERIL Gloster! ez csel, ármány.  
Harcjog szerint nem tartozál kiállni  
Az ismeretlen ellenségnek. Te nem vagy  
Legyőzve, nem; megcsalva és kijátszva.

ALBAN Te fogd be szádat, asszony, vagy ezen  
Papírral fojtom azt be. Ide nézz,  
Te rosszabb, mint az szóval mondható:  
Olvasd itt bűnödöt. Ne tépd el, asszony,  
Úgy látom, ismered.  
*A levelet Edmundnak adja*

GONERIL Ha ismerem!  
Enyém a jog; ki bírálhat meg engem?  
*El*

ALBAN *(Edmundhoz)*  
Ó, szörny! isméred ezt az iratot?

EDMUND Ne kérdd, ha ismerem-e?

ALBAN Magán kívül van, menjetek nyomába,  
*Egy tiszthez*  
Vigyázzatok rá.  
*Tiszt el*

EDMUND Mivel vádoltok, tettem többet annál,  
Ó, sokkal többet: az idő majd fényre hozza;  
De vége, s úgy nekem is. Most szólj, ki vagy te,  
Kinek e szerencse szolgált ellenem?  
Ha nemes vagy, úgy megbocsátok.

EDGAR Legyünk egymáshoz irgalommal. Nem vagyok  
Silányabb vérű, mint te vagy. Ha jobb,  
Úgy többet is vétettél ellenem.  
Edgar vagyok s apádnak gyermeke.  
Az ég igazságos, mert kéjeinkből

Csinál, bennünket ostorozni, eszközt:  
A bűnös és setét hely, hol fogantál,  
Szemeibe került.

EDMUND                                      Jól szólottál: való,  
Megfordult a kerék, s én itt vagyok.

ALBAN                                      Járásod már fenségest mutatott.  
Jer, hadd öleljelek: hasítsa szét  
Szívem a fájdalom, ha valaha  
Apád s téged gyűlöltelek.

EDGAR                                      Tudom,  
Nemes herceg.

ALBAN                                      Hol rejtezel? Hogyan  
Tudád meg apád balesetét?

EDGAR                                      Ápolván őt, mylord. Halld röviden  
Történetét, s bár megszakadna szívem,  
Mire elmondom. - A verítéletet  
Hogy elkerüljem, mely sarkamba volt  
(Az édes élet - ó, hogy minden órán  
Inkább viseljük a haláli kínt,  
Mint meghaljunk egyszerre), én bolondnak  
Tevém magam, rongyokba burkolóztam,  
S oly képet ölték, hogy még a kutyák is  
Felzendültek rám. Így találkozánk  
Én és atyám, vérző gyűrűivel,  
Melyekből elveszett a drágakő.  
Kalauza lettem; őt vezetve és  
Koldúlva érte, megmentettem a  
Kétségbeeséstől. És, ó, balgaság!  
Fel nem fődém magam, csak most, alig  
Fél óra előtt, midőn fegyverkezetten,  
Nem biztos még, de bízván a sikerben,  
Áldását kértem, elmondván neki  
Kezdetől végig bujdoklásomat.  
De fáradt szíve - az összeütközést  
M megbírni gyenge - két vég szenvedély,  
Öröm s bú közt mosolygva megszakadt.

EDMUND                                      Ezen beszéded meghatott, s talán még  
Jót szülhet. Ámde szólj; mert szemeidből  
Látom, hogy még több mondanod való van.

ALBAN                                      Ha még van, ami ennél sajnosabb,  
Úgy el ne mondd, mert ezt hallván, egész  
Lényem bomlásnak indult.

EDGAR                                      Úgy látszik talán  
Annak, ki búval nem barátokozék,  
Hogy ez legfőbb; de még más is van, ami  
A soknál több s érintkezik

A végletekkel.  
Hogy hangosan sirék, egy férfi jött,  
Ki látva engem ínséges koromban  
Kerülte útált társaságomat.  
De megtudván, ki az, ki oly sokat túrt,  
Nyakamba füzte izmos karjait  
S feljajdult, mintha a menny boltozatját  
Akarta volna megrepeszteni.  
Aztán atyámhoz fordult, s Lear s maga  
Felől a legsiralmasabb mesét  
Beszélte el, milyet csak valaha  
Fül hallhatott. Mi közt a fájdalom  
Erőt vőn rajta s életidegei  
Ernyedni kezdtek. S már a harsona  
Másodszor zengvén, őt eszméltelen  
Hagyám el ott.

ALBAN De ki volt az?

EDGAR Kent, uram,  
A számüzött Kent, aki áruhában  
Kísérte a rá fölbőszült királyt,  
Szolgálatot tőn, mely a rabhoz is  
Alighogy illenék.

*Egy nemes jó sietve, véres késsel*

NEMES Segítség, ó, segítség!

EDGAR Miképp segítsünk?

ALBAN Ember! mit jelent ez?

EDGAR Véres kés?

NEMES Forrón párolog, hisz épp a  
Hölgy szivéből jött. Meghalt...

ALBAN Meg? Ki? Szólj!

NEMES Nőd, uram, nőd, ki megmérgezte hűgát  
És azt be is vallá.

EDMUND Mindkettejökkel  
Jegyben valék, és most egy pillanatban  
Kelünk mindhárman össze.

ALBAN Élve, halva  
Hozzátok őket. Az ég itélete  
Megreszkettet; de szánalmat nem indít.

*Nemes el  
Kent jó*

EDGAR Itt jó Kent, sir.

ALBAN Ó, ő az. Az idő  
Nem enged bókolnunk, mint megkivánná  
Az udvariasság.

KENT Örök jó éjet mondani  
Jövök király uramnak; nincsen itt?

ALBAN Nagy dolgokat felejtünk. Mondd meg, Edmund,  
Hol a király s hol van Cordelia?  
*Goneril s Regan testét hozzák*  
Kent, látod ezt?

KENT Ah, hogy történhetett ez?

EDMUND Edmund mégis szeretve volt. Egyik  
Értem megmérgezés a másikat,  
Aztán megölte önmagát.

ALBAN Valóban.  
Födjétek el arcaikat.

EDMUND Halállal küszködöm.  
Természetem dacára némi jót  
Kivánok tenni. Tüstént küldjétek,  
De gyorsan, a kastélyba; mert parancsom  
Lear és Cordelia életére szól.  
Ó, küldjétek, míg nem késő.

ALBAN Szaladjatok,  
Ó, szaladjatok!

EDGAR Kihez, mylord? ki van  
Szolgálaton? Küldj jelt, hogy elhalasztod.

EDMUND Jól mondod. Vedd át kardomat,  
És add a kapitánynak.

ALBAN Siess, ahogy csak bírsz.  
*Edgar el*

EDMUND Megbíztuk, én  
S feleséged, hogy Cordeliát  
Felkösse börtönében, s fogja rá,  
Hogy csüggedésből ölte meg magát.

ALBAN Óvják meg az egek! - Addig vigyétek ezt.  
*Edmundot kiviszik*  
Lear jó, ölében a meghalt Cordelia; Edgar, tiszt s egyebek

LEAR Üvöltsetek, ó, üvöltsetek! Ti mind  
Kő-emberek vagytok. Ha nyelv- és szemetek  
Enyéim volnának, oly zivatart  
Indítanék velök, hogy meghasadna  
A mennynek boltozatja. Ó, oda van  
Örökre! Én tudom, ki holt meg, és ki él. Ő  
Holt, mint a föld. - Egy tükröt adjatok; ha

Lapját lélegzetétől köd borítja,  
Ó, úgy még él.

- KENT Ez az ígért vég tehát?
- EDGAR A végítélet?
- ALBAN Roskadj össze, szűnj meg!
- LEAR Mozdúl a toll, még él! Ha úgy van, e csere  
Mevált minden bút, melyet valaha  
Éreztem életemben.
- KENT *(térdepelve)* Jó uram!
- LEAR Kelj innen, kérlek.
- ALBAN Ez Kent, hú barátod.
- LEAR Pusztulás érjen, gyilkos árulók ti!  
Megmenthetém! s örökre oda van.  
Cordelia, Cordelia, várj egy kicsit. Hah!  
Mit mondasz? Mindig nyájas volt szava,  
Szelíd és halk - nőben dicső dolog.  
Megöltem a szolgát, ki felkötött.
- TISZT Uraim, valóban azt tevél.
- LEAR Hát nem tevém-e, fickó?  
Volt oly idő, hogy éles pallosomtól  
Meggzöktek volna mind. Most agg vagyok  
S a szenvedések megtörtek. Ki vagy te?  
Szemem nem legjobb. Megmondom legitt.
- KENT Ha szerencse kettővel dicsekedik,  
Kiket szeretett s gyűlölt, az egyikét  
Itt láthatod.
- LEAR Mily tompák e szemek.  
Nem Kent vagy-e te?
- KENT Az, szolgád, Kent. De hol van  
Cajus cseléded?
- LEAR Az, mondhatom neked,  
Derék fiú; nem vár, ha ütni kell.  
Meghalt és rothad.
- KENT Nem, nem, jó uram:  
Az én vagyok.
- LEAR Mindjárt meglátom.
- KENT Az,  
Ki a legelső megbomlás után  
Kísérte gyászos léptedet. -
- LEAR Hozott  
A jó szerencse.





EDGAR                                Ó, valóban  
Már vége van.

KENT                                Csoda, hogy eddig kibírta;  
Már úgyis csak bitorlá életét.

ALBAN                              Vigyétek el. - Jelenleg fő ügyünk  
Az általános fájdalom.  
*Kenthez és Edgarhoz*  
Ti ketten,  
Lelkem baráti, kormányozzatok,  
S tartsátok fenn a sebzett államot.

KENT                                Reám nagy út vár, melyet tenni kell:  
A gazdám hí, nem mondhatok nemet.

ALBAN                              Nehéz idő sújt: itt engedni kell,  
És mondanunk, mi fáj, nem ami illik.  
A legkorosb legtöbbet szenvedett.  
Ifjabbak, akik itt vagyunk, nem érünk  
Ily dolgot, s nem jut ily sokáig élnünk.

*Mind el, gyászinduló mellett*

.oOo.